

**INTERREG VI-A
ITALIA-SLOVENIA
2021-2027**

***INTERREG VI-A
ITALIJA-SLOVENIJA
2021-2027***

**BANDO PER
PROGETTI STANDARD
N. 03/2024**

***RAZPIS ZA
STANDARDNE PROJEKTE
ŠT. 03/2024***

**Modello di contratto di
concessione del
finanziamento
tra l'Autorità
di Gestione e
il Lead Partner**

***Vzorec pogodbe o
dotaciji
sofinanciranja
med Organom
upravljanja in
Vodilnim partnerjem***





INDICE

Articolo 1 Base giuridica
Articolo 2 Oggetto del Contratto e assegnazione finanziamento
Articolo 3 Importo del finanziamento e aiuti di Stato
Articolo 4 Durata del progetto
Articolo 5 Spese ammissibili
Articolo 6 Rendicontazione e richieste di rimborso
Articolo 7 Indicatori
Articolo 8 Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi
Articolo 9 Obblighi del Lead Partner
Articolo 10 Obblighi dell'Autorità di gestione
Articolo 11 Recupero delle somme indebitamente pagate
Articolo 12 Visibilità, trasparenza e comunicazione
Articolo 13 Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto
Articolo 14 Sospensione e revoca del finanziamento
Articolo 15 Cessione e successione legale
Articolo 16 Registrazione
Articolo 17 Lingue
Articolo 18 Controversie
Articolo 19 Disposizioni finali

KAZALO

<i>1. člen Pravna podlaga</i>
<i>2. člen Predmet Pogodbe in dodelitev sredstev</i>
<i>3. člen Znesek sofinanciranja in državne pomoči</i>
<i>4. člen Trajanje projekta</i>
<i>5. člen Upravičeni izdatki</i>
<i>6. člen Poročanje in zahtevek za izplačilo</i>
<i>7. člen Kazalniki</i>
<i>8. člen Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev</i>
<i>9. člen Obveznosti vodilnega partnerja</i>
<i>10. člen Obveznosti Organa upravljanja</i>
<i>11. člen Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov</i>
<i>12. člen Prepoznavnost, preglednost in komuniciranje</i>
<i>13. člen Lastništvo in uporaba rezultatov projekta</i>
<i>14. člen Zadržanje in preklic sofinanciranja</i>
<i>15. člen Prenos pravic in pravno nasledstvo</i>
<i>16. člen Registracija</i>
<i>17. člen Jeziki</i>
<i>18. člen Reševanje sporov</i>
<i>19. člen Končne določbe</i>

ACRONIMI

LP – Lead partner

PP – Project partner

AdG – Autorità di gestione

CdS – Comitato di sorveglianza

FESR – Fondo europeo di sviluppo regionale

SC – Segretariato congiunto

SP – Soggetto pagatore

CO – Controllori

SM – Stato membro

OS – Obiettivo strategico

SO – Obiettivo specifico

Jems - Joint Electronic Monitoring System
(Sistema di monitoraggio elettronico congiunto)

KRATICE IN OKRAJŠAVE

VP - Vodilni partner

PP - Projektni partner

OU - Organ upravljanja

OzS - Odbor za spremljanje

ESRR - Evropski sklad za regionalni razvoj

SS - Skupni sekretariat

OI - Organ za izplačilo

KO - Kontrola

DČ - Država članica

CP - Cilj politike

SC - Specifični cilj

*Jems - Joint Electronic Monitoring System
(Skupni elektronski sistem za spremljanje)*

Dato atto che sono state esperite con *Glede na to, da so bile uspešno zaključene*
esito positivo le verifiche preliminari al *kontrole, opravljene v skladu z veljavnimi*
Contratto con l'invio delle richieste di *predpisi, pred sklenitvijo pogodbe;*
verifica ai sensi della normativa vigente;

Le parti	Stranki
<p>L'Autorità di gestione (di seguito AdG) del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027 (di seguito "Programma"),</p> <p>Regione autonoma Friuli Venezia Giulia,</p> <p>Direzione centrale finanze, con sede in Via del Lavatoio n. 1, 34132 Trieste, Italia, Codice Fiscale n. 80014930327, rappresentata da Laura Comelli, Codice Fiscale CMLLRA64S67E098X, posizione organizzativa "Coordinamento delle attività inerenti ai Programmi di cooperazione territoriale europea transfrontalieri Interreg Italia-Slovenia e svolgimento ruolo e funzioni in qualità di Autorità di Gestione"</p>	<p><u>Organ upravljanja</u> (v nadaljevanju OU) Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027 (v nadaljevanju program), <u>Avtonomna dežela Furlanija - Julijska krajina, Centralna</u></p> <p><u>Direkcija za finance,</u> s sedežem v Trstu, Via del Lavatoio št. 1, 34132 Trst, Italija, davčna številka 80014930327, ki jo zastopa Laura Comelli, davčna številka CMLLRA64S67E098X, organizacijski položaj »Koordinacija dejavnosti v okviru čezmejnih programov evropskega teritorialnega sodelovanja Interreg Italija-Slovenija ter opravljanje nalog in funkcij organa upravljanja«</p>
E	In
<p>Denominazione LP, con sede legale in via _____, Codice Fiscale/Partita IVA _____, rappresentato dal suo rappresentante legale _____, nato _____ il __/__/____, codice fiscale _____</p>	<p><u>Naziv VP,</u> z registriranim sedežem na naslovu _____, davčna številka/ID za DDV _____, ki ga zastopa zakoniti zastopnik _____, kraj rojstva _____ datum rojstva __.__.____, davčna številka _____</p>

_____, in qualità di Lead Partner (beneficiario principale, di seguito denominato LP), nominato dai Partner di Progetto (di seguito denominati PP)	_____, kot vodilni partner (glavni upravičenec, v nadaljevanju VP), v skladu z odločitvijo projektnih partnerjev (v nadaljevanju PP),
(tutti qui di seguito denominati "le Parti") stipulano il seguente	(v nadaljevanju »stranki«) sklepata naslednjo
Contratto di concessione del finanziamento per l'attuazione del Progetto "Acronimo - Titolo"	<i>Pogodbo o dotaciji sofinanciranja za izvedbo projekta »Akronim - Naslov«</i>
(di seguito denominato Progetto)	(v nadaljevanju projekt)

Acronimo del Progetto		Akronim projekta	
Obiettivo strategico		<i>Cilj politike</i>	
Obiettivo specifico		<i>Specifični cilj</i>	
Bando n.	02/2023	<i>Št. razpisa</i>	02/2023
Pubblicato sul B.U.R. della Regione autonoma Friuli Venezia Giulia	n. 35 di data 30 agosto 2023	<i>Objava v Uradnem listu Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine</i>	<i>Št. 35 z dne 30. avgusta 2023</i>
Codice del Progetto		<i>Šifra projekta</i>	
CUP LP		<i>Enotna koda projekta (CUP) VP</i>	
CUP PP		<i>Enotna koda projekta (CUP) PP</i>	
CUP PP		<i>Enotna koda projekta (CUP) PP</i>	
CUP PP		<i>Enotna koda projekta (CUP) PP</i>	
CUP PP		<i>Enotna koda projekta (CUP) PP</i>	
Articolo 1		1. člen	
Base giuridica		Pravna podlaga	
Il presente Contratto è stipulato ai sensi delle norme indicate nel:		<i>Ta pogodba je sklenjena skladno z določili naslednjih dokumentov:</i>	
- Bando per progetti standard n. 02/2023;		- <i>Razpis za standardne projekte št. 02/2023;</i>	
- Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027 approvato dalla Commissione Europea in data 3 agosto 2022 con decisione		- <i>Program Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021-2027, ki ga je odobrila Evropska komisija dne 3. avgusta 2022 z izvedbenim sklepom C(2022)</i>	

di esecuzione C(2022) 5745;	5745;
- Regolamento (UE, Euratom) 2018/1046 del Parlamento europeo e del Consiglio che stabilisce le regole finanziarie applicabili al bilancio generale dell'Unione e che modifica i Regolamenti (UE) n. 1296/2013, (UE) n. 1301/2013, (UE) n. 1303/2013, (UE) n. 1304/2013, (UE) n. 1309/2013, (UE) n. 1316/2013, (UE), n. 223/2014, (UE) n. 283/2014 e la decisione n. 541/2014/UE e che abroga il Regolamento (UE, Euratom) n. 966/2012 (Regolamento finanziario) e i relativi atti delegati o di esecuzione;	- <i>Uredba (EU, Euratom) 2018/1046 Evropskega parlamenta in Sveta o finančnih pravilih, ki se uporabljajo za splošni proračun Unije, spremembi uredb (EU) št. 1296/2013, (EU) št. 1301/2013, (EU) št. 1303/2013, (EU) št. 1304/2013, (EU) št. 1309/2013, (EU) št. 1316/2013, (EU) 223/2014, (EU) št. 283/2014 in Sklepa št. 541/2014/EU ter razveljavitvi Uredbe (EU) št. 966/2012 (Finančna uredba) skupaj s povezanimi delegiranimi ali izvedbenimi akti;</i>
- Regolamento (UE) 2021/1060 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 giugno 2021 recante le disposizioni comuni applicabili al Fondo europeo di sviluppo regionale, al Fondo sociale europeo Plus, al Fondo di coesione, al Fondo per una transizione giusta, al Fondo europeo per gli affari marittimi, la pesca e	- <i>Uredba (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o določitvi skupnih določb o Evropskem skladu za regionalni razvoj, Evropskem socialnem skladu plus, Kohezijskem skladu, Skladu za pravični prehod in Evropskem skladu za pomorstvo, ribištvo in akvakulturo ter finančnih pravil zanje in za Sklad za azil,</i>

l'acquacoltura, e le regole finanziarie applicabili a tali fondi e al Fondo Asilo, migrazione e integrazione, al Fondo Sicurezza interna e allo Strumento di sostegno finanziario per la gestione delle frontiere e la politica dei visti;	<i>migracije in vključevanje, Sklad za notranjo varnost in Instrument za finančno podporo za upravljanje meja in vizumsko politiko;</i>
- Regolamento (UE) 2021/1058 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 giugno 2021 relativo al Fondo europeo di sviluppo regionale e al Fondo di coesione;	- <i>Uredba (EU) 2021/1058 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o Evropskem skladu za regionalni razvoj in Kohezijskem skladu;</i>
- Regolamento (UE) 2021/1059 del Parlamento europeo e del Consiglio del 24 giugno 2021 recante disposizioni specifiche per l'obiettivo «Cooperazione territoriale europea» (Interreg) sostenuto dal Fondo europeo di sviluppo regionale e dagli strumenti di finanziamento esterno;	- <i>Uredba (EU) 2021/1059 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. junija 2021 o posebnih določbah za cilj »evropsko teritorialno sodelovanje« (Interreg), ki ga podpirajo Evropski sklad za regionalni razvoj in instrumenti za zunanje financiranje;</i>
- Altri Regolamenti e direttive applicabili all'attuazione di progetti cofinanziati dal FESR;	- <i>Druge uredbe in direktive, ki veljajo za izvajanje projektov, sofinanciranih iz ESRR;</i>
- Regolamento (UE) 2023/2831 della	- <i>Uredba Komisije (EU) 2023/2831 z dne</i>

Commissione del 13 dicembre 2023 relativo all'applicazione degli articoli 107 e 108 del trattato sul funzionamento dell'Unione europea agli aiuti «de minimis»;	<i>13.dicembre 2023 o uporabi členov 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči de minimis;decembre 2023 o uporabi členov 107 in 108 Pogodbe o delovanju Evropske unije pri pomoči de minimis;</i>
- Regolamento (UE) 2020/972 della Commissione del 2 luglio 2020 che, tra l'altro, proroga il Regolamento (UE) 651/2014;	<i>- Uredba Komisije (EU) 2020/972 z dne 2. julija 2020, ki med drugim podaljša veljavnost Uredbe (EU) 651/2014;</i>
- Articoli 20 e 20a del Regolamento (UE)651/2014 che indicano alcune categorie di aiuti compatibili con il mercato interno in applicazione degli articoli 107 e 108 del Trattato e successive modifiche e integrazioni;	<i>- Člen 20 in 20a Uredbe (EU) 651/2014 o razglasitvi nekaterih vrst pomoči za združljive z notranjim trgom pri uporabi 107. in 108. člena Pogodbe ter nadaljnje spremembe in dopolnitve;</i>
- Regime per la concessione di aiuti di Stato alle imprese nell'ambito del Programma Interreg VI-A Italia-Slovenia 2021-2027 n. SA.111350;	<i>- Shema za dodelitev državne pomoči podjetjem v sklopu Programa Interreg VI-A Italija-Slovenija 2021- 2027 št. SA. 111350;</i>
- Atti delegati e di esecuzione nonché tutte le	<i>- Delegirani in izvedbeni akti ter vse veljavne</i>

decisioni e le sentenze applicabili in materia di aiuti di Stato;	<i>odločbe in sklepi na področju državnih pomoči;</i>
- Decisione del Comitato di Sorveglianza del Programma (di seguito denominato CdS) del xx/xx/xxxx che ha approvato la graduatoria dei progetti e i progetti da ammettere a finanziamento;	- <i>Sklep Odbora za spremljanje programa (v nadaljevanju OzS) z dne xx. xx. xxxx, s katerim je bil odobren prednostni seznam ocenjenih projektov in projektov izbranih za sofinanciranje;</i>
- Accordo di Partenariato tra il LP ed i PP sottoscritto il __/__/2023 ;	- <i>Pogodbe o partnerstvu med VP in PP, ki je bila podpisana dne __. __. 2023;</i>
Per la Repubblica Italiana	<i>Za Republiko Italijo</i>
- Leggi e Regolamenti che disciplinano il Sistema generale di Contabilità dello Stato;	- <i>Zakoni in predpisi o splošnem državnem računovodskem sistemu;</i>
- Legge n. 241/1990 che detta norme generali sul procedimento amministrativo, modificata ed integrata dalla Legge n. 15/2005 e dalla Legge n. 69/2009 e successive modifiche ed integrazioni;	- <i>Zakon 241/1990, ki določa splošna pravila o upravnem postopku, spremenjenega in dopolnjenega z Zakonom 15/2005 in Zakonom 69/2009 ter nadaljnje spremembe in dopolnitve;</i>
- Delibera CIPESS n. 78/2021 - Programmazione della politica di coesione 2021-2027 - Approvazione della proposta di	- <i>Sklep CIPES 78/2021 Načrt kohezijske politike 2021-2027 - Potrditev predloga pogodbe o partnerstvu 2021-2027 in opredelitev meril</i>

Accordo di Partenariato 2021-2027 e definizione dei criteri di cofinanziamento pubblico nazionale dei programmi europei per il ciclo di programmazione 2021-2027;	<i>javnega nacionalnega sofinanciranja evropskih programov za obdobje 2021-2027;</i>
- Decreto legislativo n. 159/2011 - Codice delle leggi antimafia e delle misure di prevenzione, nonché nuove disposizioni in materia di documentazione antimafia, a norma degli articoli 1 e 2 della legge 13 agosto 2010, n. 136. (11G0201).	- <i>Zakonska uredba št. 159/2011 - Protimafijski zakonik in ukrepi za preprečitev širjenja, kot tudi nove odločbe s področja protimafijske dokumentacije, v skladu s 1. in 2. členom zakona z dne 13. avgusta 2010, št. 136. (11G0201).</i>
Per la Repubblica di Slovenia - Basi giuridiche nazionali e linee guida per l'attuazione della cooperazione territoriale europea nella Repubblica di Slovenia per il periodo 2021-2027	<i>Za Republiko Slovenijo</i> - <i>Nacionalna pravna podlaga in navodila za izvajanje Evropskega teritorialnega sodelovanja v Republiki Sloveniji za obdobje 2021-2027.</i>
Per la Regione autonoma Friuli Venezia Giulia - Legge Regionale 20 marzo 2000 n. 7 - Testo unico delle norme in materia di	<i>Za Avtonomno deželo Furlanijo - Julijsko krajino</i> - <i>Deželni zakon št. 7 z dne 20. 3. 2000 - Enotno besedilo o upravnem postopku in o pravici do</i>

procedimento amministrativo e di diritto di accesso e successive modifiche ed integrazioni.	<i>vpogleda v upravne akte ter nadaljnje spremembe in dopolnitve.</i>
Articolo 2 Oggetto del Contratto e concessione del finanziamento	2. člen <i>Predmet pogodbe in dodelitev sredstev</i>
1. Oggetto del presente Contratto è la definizione dei diritti ed obblighi delle Parti, quali l'AdG e il LP, derivanti dalla concessione del finanziamento per l'attuazione del Progetto. La scheda progettuale è stata presentata tramite il sistema JEMS, con tutti i suoi allegati, il xx/xx/2024, n. protocollo --- di data xx/xx/2024, ed approvata dal CdS il xx/xx/xxxx. La scheda progettuale è stata aggiornata tramite il sistema JEMS con versione 2.0 ni data ---, prot. n. ---. Gli allegati si ritengono parte integrante e sostanziale al presente Contratto. Qualsiasi ulteriore modifica o integrazione	<i>1. Predmet te pogodbe je opredelitev pravic in obveznosti pogodbenih strank, in sicer OU in VP, ki izhajajo iz dodelitve sredstev za izvedbo projekta. Projektna vloga, ki jo je potrdil OzS programa dne xx. xx. xxxx, je sestavljena iz prijavnice in ostalih prilog, oddanih v sistem Jems dne xx. xx. 2024 in evidentiranih z zaporedno št. --- z dne xx. xx. 2024. Projektna prijavnica je bila posodobljena v sistemu JEMS z različico 2.0 dne ---, evidentirana z zaporedno št. ---. Vse priloge so sestavni in stvarni del te pogodbe.</i> <i>Vsaka dodatna sprememba ali dopolnitev prijavnice in njenih prilog ter te pogodbe se</i>

<p>alla scheda progettuale, ai suoi Allegati e al presente Contratto sarà da considerarsi parte integrante dello stesso.</p>	<p><i>upoštevajo kot njen sestavni del.</i></p>
<p>2. Sulla base della decisione e delle eventuali raccomandazioni formulate dal CdS in data xx/xx/xxxx, il costo complessivo del Progetto, così come approvato, ammonta a EURO ____,____ (xxx/____) al lordo di eventuali riduzioni di cui al successivo articolo 3. La spesa ammissibile totale è pari a EURO ____,____ (xxx/____). L'importo massimo del finanziamento, pari a EURO ____,____ (xxx/____) è concesso al LP ed ai suoi PP a valere sul Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (di seguito denominato FESR) per un importo pari a EURO ____,____ (xxx/____) ed a valere sul finanziamento pubblico nazionale italiano per un importo pari a EURO ____,____ (xxx/____), come specificato nella tabella sottostante e nell'Allegato 1 al presente contratto (Schema di</p>	<p><i>2. Na podlagi sklepa in morebitnih priporočil OzS z dne xx. xx. xxxx znaša skupna vrednost projekta ____,____ EUR (xxx/____) z morebitnimi znižanji v skladu z določili 3. člena.</i></p> <p><i>Skupni upravičeni stroški znašajo ____,____ EUR (xxx/____). VP in PP za projekt prejmejo sofinanciranje v višini do največ ____,____ EUR (xxx/____), in sicer ____,____ EUR (xxx/____) iz Evropskega sklada za regionalni razvoj (v nadaljevanju ESRR) in ____,____ EUR (xxx/____) iz italijanskega nacionalnega javnega sofinanciranja, kot je razvidno iz spodnje razpredelnice in iz priloge 1 k tej pogodbi (Shema sofinanciranja).</i></p>

finanziamento).

ACRONIMO AKRONIM	LP-PP PP/PP	DENOMINAZIONE PARTNER NAZIV PARTNERJA	STATO DRŽAVA	NATURA GIURIDICA PRAVNI STATUS	SPESA (BASE PER IL RIMBORSO) OSNOVA ZA POVRČILO	CONTRIBUTO TOTALE CELOTNI PRISPEVEK (A=B+C)	CONTRIBUTO QUOTA FESR PRISPEVEK ESRR (B)	CONTRIBUTO QUOTA PUBBLICA NAZIONALE ITA NACIONALNO JAVNO SOFINANCIRANJE ITA (C)	CO-FINANZIAMENTO PROPRIO ITA-SLO LASTNO SOFINANCIRANJE ITA-SLO
					0,00	0,00	0,00	0,00	0,00

3. Il finanziamento pubblico nell'ambito del
Programma è concesso in forma di

3. Javno sofinanciranje v okviru programa je
zagotovljeno v obliki nepovratnih sredstev

finanziamento a fondo perduto (in conto capitale).	<i>(glavni prispevek).</i>
4. Nel caso in cui la spesa ammissibile effettivamente sostenuta risulti inferiore all'importo della spesa ammissibile totale indicato al comma 2 del presente articolo, il finanziamento sarà ridotto proporzionalmente.	<i>4. Če so dejansko nastali upravičeni izdatki nižji od zneska, predvidenega v 2. odstavku tega člena, se sofinanciranje sorazmerno zniža.</i>
5. Il contributo a valere sul FESR e il co-finanziamento nazionale italiano, ove previsto, sono soggetti alla disponibilità dei fondi rispettivamente da parte della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze.	<i>5. Prispevek ESRR in italijansko nacionalno javno sofinanciranje, kjer je bilo predvideno, sta odvisna od razpoložljivih sredstev pri Evropski komisiji in italijanskem ministrstvu za gospodarstvo in finance.</i>
6. Le condizioni applicate al contributo FESR si intendono applicate anche al co-finanziamento nazionale italiano, qualora presente.	<i>6. Kjer je to predvideno, pogoji sofinanciranja ESRR veljajo tudi za italijansko nacionalno javno sofinanciranje.</i>

<p>7. Nel caso in cui il CdS abbia formulato delle raccomandazioni per il progetto di cui trattasi, l'efficacia del contratto è subordinata all'adempimento di tali raccomandazioni, ai sensi dell'art. 9 del presente Contratto.</p>	<p><i>7. Če je OzS ob odobritvi projekta izdelal priporočila, je treba za izvršljivost pogodbe na podlagi 9. člena te pogodbe ta priporočila predhodno izpolniti.</i></p>
<p>8. Il LP accetta le disposizioni stabilite dal presente Contratto e si impegna, per sé e per i PP, ad attuare il Progetto sotto la propria responsabilità finanziaria e tecnica secondo di cui a tutti gli allegati al presente Contratto.</p>	<p><i>8. VP soglaša z določbami te pogodbe in se v svojem imenu in v imenu PP obvezuje, da bo izvedel projekt pod lastno finančno in tehnično odgovornostjo, skladno z vsemi prilogami k tej pogodbi.</i></p>
<p>Articolo 3</p> <p>Importo del finanziamento e Aiuti di Stato</p>	<p>3. člen</p> <p>Znesek sofinanciranja in državne pomoči</p>
<p>1. Ai fini del presente Contratto, in base alle valutazioni elaborate dagli esperti in materia di aiuti di Stato e dalle verifiche delle autorità nazionali per quanto di competenza, l'AdG assume che non si configurano aiuti di Stato</p>	<p><i>1. Za namene te pogodbe OU na podlagi presoje ocenjevalcev državnih pomoči in preverjanj pristojnih nacionalnih organov ugotavlja, da tretje osebe, ki sodelujejo pri izvajanju načrtovanih projektnih aktivnosti VP</i></p>

diretti né indiretti a favore di soggetti terzi coinvolti nelle attività progettuali del LP e/o dei PP.	<i>in/ali PP, niso prejemniki posrednih oziroma neposrednih državnih pomoči.</i>
2. Per le finalità del presente articolo, tutti gli studi e le ricerche finanziati e i relativi risultati devono trovare larga diffusione e pubblicazione sulla pagina internet del sito ufficiale del Programma dedicata al progetto.	<i>2. VP se obvezuje, da bo vse sofinancirane študije in raziskave ter pridobljene rezultate predstavil širši javnosti in jih objavil na uradni spletni strani programa, namenjeni projektu.</i>
Articolo 4 Durata del progetto	4. člen Trajanje projekta
1. La durata del Progetto è di _____ mesi, conformemente a quanto previsto dal bando. Le attività progettuali saranno svolte dal ____/____/20____ (data di inizio) al ____/____/20____ (data di conclusione) e dovranno trovare corrispondenza con la tempistica delle attività indicate nella scheda progettuale.	<i>1. V skladu z razpisom bo projekt trajal _____ mesecev. Projektne aktivnosti bodo izvedene v obdobju od _____.20____ (datum začetka) do _____.20____ (datum zaključka) in morajo biti skladne s časovnim načrtom aktivnosti, navedenim v prijavnici.</i>

<p>2. La proroga della durata del Progetto è ammessa solo in via eccezionale e qualora debitamente motivata, previa richiesta scritta da parte del LP, inviata all'AdG almeno 90 giorni prima della data di conclusione. Eventuali modifiche della durata del Progetto sono valide solo a seguito di approvazione, come indicato al successivo articolo 8.</p>	<p><i>2. Podaljšanje obdobja trajanja projekta je možno samo v izjemnih primerih in na osnovi primerne utemeljitve ter na podlagi pisne prošnje VP, poslane OU vsaj 90 dni pred datumom zaključka. Kot je določeno v naslednjem 8. členu te pogodbe, so spremembe trajanja projekta veljavne le po predhodni odobritvi.</i></p>
<p>Articolo 5</p> <p>Spese ammissibili</p>	<p>5. člen</p> <p>Upravičeni izdatki</p>
<p>1. Il finanziamento è concesso esclusivamente ai fini dell'attuazione delle attività progettuali, così come descritte nella scheda progettuale, approvata dal CdS, che si ritiene parte integrante e sostanziale del presente Contratto.</p> <p>2. Le spese devono essere:</p>	<p><i>1. Sredstva sofinanciranja se dodelijo izključno za izvedbo projektnih aktivnosti, navedenih v prijavnici, ki jo je odobril OzS in ki je sestavni in stvarni del te pogodbe.</i></p> <p><i>2. Izdatki morajo biti:</i></p>
<p>a. adeguate e coerenti con la scheda progettuale approvata dal CdS, dettagliata</p>	<p><i>a. ustrezni in skladni s projektno prijavnico, ki jo je odobril OzS in na kateri so podrobno</i></p>

nelle voci di spesa, annualità e PP;	<i>navedene kategorije izdatkov po posameznih letih in PP;</i>
b. necessarie per la realizzazione del Progetto e funzionali al raggiungimento degli indicatori di output perseguiti dallo stesso;	<i>b. nujno potrebni za uspešno izvedbo projekta ter za doseganje kazalnikov učinkov projekta;</i>
c. sostenute in ossequio ai principi di corretta gestione finanziaria, efficienza ed efficacia;	<i>c. v skladu z načeli dobrega finančnega poslovanja, učinkovitosti in gospodarnosti;</i>
d. conformi agli obblighi di cui al Regolamento (UE) 2021/1059 per quanto concerne le norme specifiche in materia di ammissibilità delle spese per i programmi e agli articoli da 63 a 67 del Regolamento (UE) 2021/1060;	<i>d. v skladu z določbami Uredbe (EU) št. 2021/1059v zvezi s posebnimi pravili o upravičenosti izdatkov za programe in s členi od 63 do 67 Uredbe (EU) 2021/1060;</i>
e. sostenute in ossequio a quanto previsto nel Manuale sull'ammissibilità della spesa ed alle Linee guida per l'applicazione dell'identità visiva per l'attuazione delle attività di comunicazione e di visibilità dei progetti;	<i>e. izvedeni v skladu s Priročnikom o upravičenih izdatkih in Priročnikom za uporabo celostne grafične podobe pri izvajanju projektnih aktivnosti za obveščanje in večjo prepoznavnost projektov;</i>

f. effettivamente e definitivamente sostenute dal LP o dai PP, a questi intestate ed adeguatamente comprovate;	<i>f. dejansko in dokončno plačani s strani VP ali PP; računi morajo biti naslovljeni na partnerje in ustrezno utemeljeni;</i>
g. documentate con fatture regolari o documenti contabili aventi forza probatoria equivalente, resi, ove il caso, in formato digitale;	<i>g. dokumentirani z ustreznimi originalnimi računi ali z drugimi dokumenti enake dokazne vrednosti, predloženimi v digitalni obliki;</i>
h. convalidate dai Controllori prima dell'invio della richiesta di rimborso.	<i>h. potrjeni s strani kontrolorjev pred predložitvijo zahtevka za povračilo sredstev.</i>
3. Le spese progettuali sono ammissibili nel periodo di attuazione del progetto dal <u> </u> / <u> </u> / <u>20 </u> (data di inizio) al <u> </u> / <u> </u> / <u>20 </u> (data di conclusione). In conformità al Manuale sull'ammissibilità delle spese, sono ammissibili anche le spese sostenute entro i 3 mesi successivi alla data di fine progetto, a condizione che facciano riferimento ad attività concluse entro la data di fine del progetto. Le spese preparatorie sono ammissibili a partire dal 01/01/2021 fino al giorno di validazione del caricamento della	<i>3. Izdatki, povezani s projektnimi aktivnostmi, so upravičeni od <u> </u>.<u> </u>.<u>20 </u> (datum začetka) do <u> </u>.<u> </u>.<u>20 </u> (datum zaključka). Skladno s Priročnikom o upravičenosti izdatkov, so upravičeni tudi izdatki, plačani v roku 3 mesecev od datuma zaključka projekta, pod pogojem, da se nanašajo na aktivnosti, ki so se zaključile do datuma zaključka projekta. Pripravljalni izdatki so upravičeni od 1. 1. 2021 do vključno dneva elektronske predložitve prijavnice. Pripravljalni izdatki se povrnejo v znesku 9.000,00 EUR in jih lahko uveljavlja VP</i>

<p>scheda progettuale on line incluso. Le spese preparatorie sono ammesse nel limite di € 9.000,00 e possono essere richieste dal LP o da uno dei PP. Il LP e i PP possono inserire una specifica clausola nell'Accordo di Partenariato e regolare l'eventuale redistribuzione delle spese preparatorie tra i partner. Non sono ammissibili le spese preparatorie del LP e dei PP per i quali siano stati rilevati Aiuti di Stato.</p>	<p><i>ali eden od PP. VP in PP lahko v Pogodbo o partnerstvu vnesejo posebno klavzulo in določijo morebitno prerazporeditev pripravljalnih stroškov med partnerji. Pripravljalni izdatki VP in PP, pri katerih so bile ugotovljene državne pomoči, niso upravičeni.</i></p>
<p>4. Non sono ammessi doppi finanziamenti a valere su altri fondi pubblici sulla stessa spesa e per le stesse attività. Nei casi in cui si configuri il doppio finanziamento il CdS dispone su proposta dell'AdG la revoca dei fondi di Programma e, sussistendone i presupposti, dispone all'AdG di provvedere all'applicazione delle norme in materia di antifrode.</p>	<p><i>4. Dvojno sofinanciranje istih izdatkov in istih aktivnosti iz drugih javnih sredstev ni dovoljeno. Če se ugotovi dvojno financiranje, OzS, na predlog OU, prekliče sofinanciranje. Kadar so za to izpolnjeni pogoji, OzS poveri OU, da sproži ukrepe za preprečevanje goljufij.</i></p>
<p>Articolo 6</p>	<p>6. člen</p>

Rendicontazione e richieste di rimborso	<i>Poročanje in zahtevek za povračilo sredstev</i>
<p>1. La procedura per la presentazione delle rendicontazioni, delle richieste di rimborso e delle relative relazioni sullo stato di avanzamento e/o finali è stabilita dal Manuale d'uso del sistema informatico Jems e da ulteriori indicazioni e/o istruzioni dell'AdG.</p>	<p><i>1. Postopek za oddajo poročil, zahtevkov za povračila in vmesnih/zaključnih poročil o izvajanju projekta je določen v Priročniku za uporabo informacijskega sistema Jems ter v smernicah in/ali navodilih OU.</i></p>
<p>2. Le spese rendicontate dal LP e da ciascun PP sono sottoposte ai controlli di cui all'art. 46, comma 3 del Reg. (UE) 2021/1059. Il LP e i PP italiani fanno riferimento alla Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Ufficio Controlli Programmi Fondi Strutturali, mentre il LP e i PP sloveni fanno riferimento al Ministero per la Coesione e lo Sviluppo regionale, Settore per il controllo e valutazione, di seguito per entrambi CO.</p>	<p><i>2. Ustreznost izdatkov, ki so jih prijavi VP in PP, preverjajo kontrolorji v skladu s tretjim odstavkom 46. člena Uredbe (EU) 2021/1059. V primeru italijanskih VP in PP je za to pristojen Urad za kontrolo strukturnih skladov Avtonomne dežele Furlanije - Julijske krajine, medtem ko je v primeru slovenskih VP in PP pristojno Ministrstvo za kohezijo in regionalni razvoj, Sektor za kontrolo in vrednotenje, od tu dalje oba navedena kot KO.</i></p>
<p>3. La rendicontazione delle spese sostenute (data del giustificativo di pagamento) dal 1°</p>	<p><i>3. Poročilo o izdatkih, ki so bili plačani (datum potrdila o plačilu) od 1. septembra do 28.(29.)</i></p>

<p>settembre al 28(29) febbraio di ogni anno, deve essere presentata obbligatoriamente al Controllo entro il 31 marzo. La rendicontazione delle spese sostenute (data del giustificativo di pagamento) dal 1° marzo al 31 agosto di ogni anno, deve essere presentata obbligatoriamente entro il 30 settembre al Controllo. È facoltà dell'AdG fissare altre scadenze, ulteriori al 31 marzo e al 30 settembre, in relazione alle esigenze di certificazione alla Commissione Europea. Le rendicontazioni devono essere presentate attraverso il sistema Jems in applicazione di quanto stabilito dal Manuale d'uso del sistema informatico Jems.</p> <p>Ogni Stato Membro (di seguito denominato SM) assicura che le spese di un beneficiario sono verificate entro tre mesi dalla presentazione dei documenti da parte del beneficiario in questione.</p>	<p><i>februarja tekočega leta, je treba obvezno predložiti v pregled kontroli do 31. marca. Poročilo o izdatkih, ki so bili plačani (datum potrdila o plačilu) od 1. marca do 31. avgusta tekočega leta, je treba obvezno predložiti v pregled kontroli do 30. septembra. OU lahko poleg 31. marca in 30. septembra določi dodatne roke glede na potrebe potrjevanja pri Evropski komisiji. Poročila je potrebno predložiti preko sistema Jems v skladu s Priročnikom za uporabo informacijskega sistema Jems.</i></p> <p><i>Vsaka država članica (v nadaljevanju: DČ) zagotovi, da se izdatki preverijo v treh mesecih po predložitvi poročila.</i></p>
---	--

<p>4. Le spese devono essere sostenute e rendicontate secondo le seguenti tranches: almeno il 25 % delle spese ammissibili totali deve essere pagato e rendicontato al primo rendiconto dopo i 12 mesi successivi dalla data dell'avvio delle attività progettuali, ulteriori 75 % entro la fine del progetto. Nel caso in cui le suddette scadenze non vengano rispettate, il CdS può deliberare su proposta motivata dell'AdG, la revoca parziale del contributo. I pagamenti intermedi al LP a seguito delle richieste di rimborso ammontano al massimo al 90% del contributo concesso del progetto; il restante 10% sarà rimborsato in seguito alla verifica ed approvazione della richiesta finale di rimborso.</p>	<p><i>4. Izdatke je treba plačati in poročati, kot sledi: vsaj 25% upravičenih izdatkov je treba plačati in obračunati v prvem poročilu po izteku 12. mesecev od začetka projektnih aktivnosti, preostalih 75% do zaključka projekta. V primeru neupoštevanja zgornjih rokov lahko OzS na podlagi upravičenega predloga OU delno prekliče sofinanciranje. Na podlagi zahtevkov za izplačilo lahko vmesna izplačila VP znašajo največ do 90 % dodeljenega sofinanciranja projekta. Preostalih 10 % se izplača po pregledu in odobritvi zaključnega zahtevka za izplačilo</i></p>
<p>5. La presentazione all'AdG delle richieste di rimborso relative alle spese certificate e delle relazioni sullo stato di avanzamento deve avvenire obbligatoriamente il 31</p>	<p><i>5. Zahtevki za povračilo potrjenih izdatkov in poročila o napredovanju projekta morajo biti predloženi OU obvezno do 31. januarja in do 31. julija tekočega leta. OU si pridržuje pravico</i></p>

<p>gennaio ed il 31 luglio di ogni anno, ferma restando la facoltà dell'AdG di fissare altre scadenze in relazione alle esigenze di certificazione alla Commissione Europea.</p>	<p><i>določiti tudi vmesne roke glede na potrebe postopka potrjevanja pri Evropski komisiji.</i></p>
<p>6. Le richieste di rimborso relative alle spese certificate e le relazioni sullo stato di avanzamento devono essere presentate attraverso il sistema Jems in applicazione di quanto stabilito dal Manuale d'uso del sistema informatico Jems. L'ultima richiesta di rimborso con la relazione finale deve essere presentata entro 2 (due) mesi dal ricevimento dell'ultima convalida delle spese.</p>	<p><i>6. Zahteve za povračilo potrjenih izdatkov in vmesna poročila o napredovanju projekta je treba v skladu s Priročnikom za uporabo informacijskega sistema Jems vložiti prek sistema Jems. Zadnji zahtevek za povračilo s končnim poročilom je potrebno predložiti v roku dveh (2) mesecev od zadnje prejete potrditve izdatkov.</i></p>
<p>7. Previa verifica da parte del Segretariato Congiunto (di seguito denominato SC) delle richieste di rimborso e della relazione sullo stato di avanzamento e/o di quella finale, il soggetto pagatore (di seguito SP) liquida la quota FESR e l'eventuale co-finanziamento nazionale italiano sul conto corrente del LP.</p>	<p><i>7. Skupni sekretariat (v nadaljnjem besedilu: SS) preveri prejete zahteve za povračilo in vmesna/zaključna poročila. Organ za izplačila (od tu dalje OI) nato sredstva ESRR in morebitno italijansko nacionalno javno sofinanciranje nakaže na bančni račun VP. VP mora prejem sredstev nemudoma potrditi OU.</i></p>

Il LP deve comunicare tempestivamente all'AdG l'avvenuto ricevimento dei fondi.	
8. Eventuali modifiche relative alle coordinate bancarie del LP devono essere tempestivamente comunicate all'AdG da parte del LP.	<i>8. VP mora spremembo bančnih podatkov nemudoma sporočiti OU.</i>
9. L'AdG, attraverso il SC ha la facoltà di chiedere in qualsiasi momento informazioni aggiuntive riguardanti le relazioni sullo stato di avanzamento del Progetto. Il LP è tenuto a fornire le suddette informazioni entro i termini indicati nella richiesta.	<i>9. OU lahko s pomočjo SS kadarkoli zahteva dodatne informacije glede poročil o fazah izvajanja projekta. VP mora sporočiti navedene informacije v roku, ki je določen v zahtevku.</i>
10. I fondi FESR (e il co-finanziamento nazionale italiano, ove presente) saranno erogati entro 80 giorni dalla richiesta di rimborso, in conformità ai termini e alle modalità disposte dall'art. 74 del Reg. (UE) n. 2021/1060, fatta salva la disponibilità dei fondi (FESR e cofinanziamento nazionale), ad eccezione dei casi di ritardi giustificati e dopo la liquidazione delle somme da parte	<i>10. Sredstva ESRR (in morebitno italijansko nacionalno javno sofinanciranje) bodo nakazana v 80 dneh od zahtevka za povračilo v skladu z roki in načini, ki jih določa 74. člen Uredbe (UE) št. 2021/1060, pod pogojem, da so na voljo sredstva (ESRR in nacionalno sofinanciranje). Rok za izvedbo nakazila se lahko podaljša v primeru utemeljenih zamud pri izplačevanju sredstev pri Evropski komisiji</i>

<p>della Commissione Europea e del Ministero dell'Economia e delle Finanze nonché positivamente esperite le verifiche di Legge.</p>	<p><i>in italijanskem ministrstvu za gospodarstvo in finance ter po pozitivni izvedbi zakonsko določenih preverjanj.</i></p>
<p>11. Nel rispetto dell'art. 26, comma 2 del Reg. (UE) 2021/1059, il LP trasferisce i fondi FESR e il cofinanziamento nazionale ai PP - a seconda delle rispettive spese convalidate - tramite bonifico bancario tempestivamente e comunque entro e non oltre 30 (trenta) giorni lavorativi dal loro ricevimento. In caso di ritardo e a partire dal 31° giorno, sono dovuti dal LP al PP gli interessi di mora come previsti dalla Direttiva 2011/7/UE del Parlamento europeo e del Consiglio. I dati del bonifico dal LP al PP devono essere comunicati dal LP all'AdG tempestivamente. La mancata comunicazione all'AdG circa il trasferimento dei fondi ai PP comporta la sospensione delle successive richieste di rimborso. Eventuali ritardi nel rispetto del termine di cui al comma 11 devono essere</p>	<p><i>11. V skladu z drugim odstavkom, 26. člena Uredbe (EU) 2021/1059 bo VP z bančnim nakazilom prenesel ustrezni del sredstev ESRR in nacionalnega sofinanciranja posameznim PP glede na njihov delež potrjenih izdatkov v najkrajšem možnem času oziroma najkasneje v 30 (tridesetih) delovnih dneh od njihovega prejema. V primeru zamude od 31. dneva dalje VP dolguje PP zamudne obresti v skladu z Direktivo 2011/7/EU Evropskega parlamenta in Sveta. Podatke izplačil posameznemu PP mora VP sporočiti OU v istih rokih. Če VP teh podatkov ne sporoči, bodo naslednji zahtevki za povračilo potrjenih izdatkov zadržani. Morebitne zamude oz. neupoštevanje rokov iz 11. točke tega člena je treba sporočiti OU in jih upravičiti. Pri prenosu sredstev VP ne sme izvesti nobenega odtegljaja, pridržanja ali</i></p>

<p>debitamente comunicati e debitamente motivati all'AdG. Il LP non può applicare alcuna ritenuta, trattenuta o commissione specifica di qualsiasi genere al trasferimento.</p>	<p><i>altri specifici oneri.</i></p>
<p>12. I fondi saranno erogati esclusivamente in euro (EUR; €). I fondi saranno trasferiti sul conto che il LP ha indicato all'atto di accettazione del contributo.</p>	<p><i>12. Sredstva bodo nakazana izključno v evrih (EUR; €). Sredstva bodo nakazana na račun, ki ga je VP navedel ob sprejemu sofinanciranja.</i></p>
<p>13. L'avanzamento finanziario del Progetto deve rispettare il cronoprogramma previsto nell'Allegato 2 al presente Contratto. Qualora dai dati di monitoraggio si rilevi che lo stato di avanzamento finanziario del Progetto non è conforme a quanto indicato nell'ultima versione approvata della scheda progettuale e dell'Allegato 2, ovvero le spese effettivamente rendicontate siano inferiori ai target di spesa indicati nel cronoprogramma, il CdS, su proposta dell'AdG:</p>	<p><i>13. Finančni napredek projekta mora biti skladen z načrtovano porabo sredstev po poročevalskih obdobjih, ki jih določa priloga 2 k tej pogodbi. V kolikor poraba sredstev ni v skladu z zadnjo različico potrjene projektne prijavnice in priloge 2 oziroma so poročani izdatki nižji od načrtovanih, lahko OzS na predlog OU:</i></p>

a) in caso di <u>scostamenti inferiori o uguali al 15%</u> (quindici per cento) delle spese indicate nell'Allegato 2 per la relativa scadenza, può intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva attuazione del progetto e per ridurre al minimo l'impatto a livello di Programma;	<i>a) <u>v primeru odstopanj do vključno 15 %</u> (petnajst odstotkov) izdatkov, ki so navedeni v prilogi 2 za posamezno obdobje, določi posebne korektivne ukrepe, da se zagotovi učinkovito izvajanje projekta, kot tudi, da se zmanjša vpliv na ravni programa;</i>
b) in caso di <u>scostamenti superiori al 15%</u> (quindici per cento) delle spese indicate nell'Allegato 2 per la relativa scadenza può intervenire:	<i>b) <u>v primeru odstopanj nad 15 %</u> (petnajst odstotkov) izdatkov, navedenih v prilogi 2 glede na posamezno obdobje, določi:</i>
1) per ridurre proporzionalmente il contributo concesso al progetto;	<i>1) <u>sorazmerno zmanjšanje odobrenega prispevka projektu;</u></i>
2) se il progetto, in base alla sua fase di avanzamento, risulta non attuabile secondo quanto previsto nella scheda progettuale, per revocare totalmente il contributo.	<i>2) <u>preklic celotnega financiranja, če projekt, glede na fazo doseženega napredka, ni izvedljiv v skladu z načrtovano prijavnico.</u></i>
14. Fermo restando quanto previsto nel comma precedente, gli scostamenti tra le spese rendicontate e quanto previsto	<i>14. <u>Ne glede na določbe iz prejšnjega odstavka, bodo razlike med poročanimi izdatki in načrtovanimi zneski v prilogi 2 te pogodbe</u></i>

nell'Allegato 2 al presente Contratto saranno valutati anche nel caso di disimpegno dei fondi ad opera della Commissione europea sul Programma, in conformità dell'art. 105 del Reg. (UE) 2021/1060.	<i>uposte vane tudi v primeru preklica sredstev programa pri Evropski komisiji, v skladu s 105. členom Uredbe (EU) 2021/1060.</i>
15. Salvo accordi diversi assunti tra il LP e i PP del Progetto, la responsabilità e l'eventuale riduzione sarà a carico dei PP inadempienti che hanno causato la suddetta revoca.	<i>15. Če se VP in PP projekta ne dogovorijo drugače, nosi odgovornost in je podvržen morebitnemu zmanjšanju sredstev tisti PP, ki ni izpolnil svojih obveznosti.</i>
Articolo 7 Indicatori	7. člen Kazalniki
1. L'avanzamento fisico del Progetto deve avvenire secondo i target definiti nell'Allegato 3 al presente Contratto, o con output/outcome migliori rispetto ai target stessi.	<i>1. Izvajanje projekta mora doseči načrtovane ciljne vrednosti kazalnikov, določenih v prilogi 3 k tej pogodbi, oziroma izboljšati načrtovane učinke/rezultate projekta.</i>
2. Come previsto all'art. 9, comma o), il LP provvede ad inviare all'AdG i dati di monitoraggio sullo stato di avanzamento	<i>2. V skladu z odstavkom o) 9. člena mora VP poslati OU podatke o dejanskem napredovanju projekta ter posodobljene projektne kazalnike,</i>

<p>fisico, nonché l'aggiornamento dei relativi indicatori progettuali, ivi inclusi gli indicatori ambientali di cui all'allegato 4, alle scadenze fissate dall'AdG.</p>	<p><i>vkjučno s kazalniki za spremljanje vplivov na okolje iz priloge 4, v rokih, ki jih določi OU.</i></p>
<p>3. Nel caso in cui gli indicatori di output, così come indicati nell' Allegato 3 al presente Contratto, non siano pienamente raggiunti con l'implementazione del progetto, l'AdG potrà intervenire con specifiche misure correttive per garantire l'effettiva realizzazione del Progetto e ridurre al minimo l'impatto a livello di Programma e il CdS sarà puntualmente informato.</p>	<p><i>3. Če pri projektu kazalniki učinkov, kot so navedeni v prilogi 3 k tej pogodbi, niso v celoti izpolnjeni, bo lahko OU izvedel specifične korektivne ukrepe za zagotovitev učinkovitega izvajanja projekta, z najmanjšim negativnim vplivom na program. OzS bo pravočasno seznanjen.</i></p>
<p>Articolo 8</p> <p>Modifiche del progetto e riallocazione dei fondi</p>	<p>8. člen</p> <p><i>Spremembe projekta in prerazporeditev sredstev</i></p>
<p>1. Eventuali richieste di modifica del progetto, come risultante dalla scheda progettuale approvata in data 21/03/2024 e dagli Allegati 1, 2, 3 al presente Contratto,</p>	<p><i>1. Zahteve za spremembo projektne prijavnice, odobrene dne 21. 3. 2024, in prilog 1, 2, 3 k tej pogodbi, so izredne narave in morajo biti ustrezno utemeljene. Vse</i></p>

<p>rivestono carattere eccezionale e devono essere debitamente motivate. Qualsiasi modifica apportata al Progetto deve essere concordata e formalizzata tra il LP e i PP prima di essere presentata all'AdG. Tali modifiche devono essere approvate dall'AdG o dal CdS, secondo quanto descritto ai successivi commi del presente articolo.</p>	<p><i>spremembe projekta morajo biti upravičene in predhodno dogovorjene med VP in PP ter nato posredovane OU. Spremembe projekta odobri OU ali OzS, tako kot je določeno v naslednjih odstavkih tega člena.</i></p>
<p>2. È responsabilità del LP predisporre ed inviare tempestivamente all'AdG le eventuali richieste di modifica del Progetto e/o degli Allegati al Contratto, concordate con i PP, e di tutta la documentazione necessaria ai fini dell'istruttoria della richiesta stessa nelle forme e nei tempi richiesti dall'AdG. Il LP trasmette tali documenti all'AdG per iscritto all'indirizzo <u>PEC interreg.italaslo@certregione.fvg.it</u> e per conoscenza al SC all'indirizzo <u>jts.italaslo@regione.fvg.it</u>. Le richieste di modifica devono in ogni caso essere</p>	<p><i>2. VP mora pravočasno pripraviti in poslati OU morebitne prošnje za spremembo projektne prijavnice in/ali prilog k tej pogodbi, predhodno usklajene s PP. Vso dokumentacijo za presojo prošnje je potrebno predložiti na način in v rokih, ki jih predpiše OU. VP pošlje dokumentacijo v pisni obliki po elektronski pošti na naslov interreg.italaslo@certregione.fvg.it in v vednost SS na naslov jts.italaslo@regione.fvg.it. Vsako prošnjo za spremembo projektne prijavnice je potrebno predložiti OU oziroma v odobritev OU/OzS pred oddajo vmesnega/končnega</i></p>

<p>comunicare all'AdG e, se del caso approvate dal AdG e/o dal CdS, prima della presentazione agli Uffici del CO del rendiconto che comprende tali modifiche.</p>	<p><i>poročila KO.</i></p>
<p>3. Il presente Contratto disciplina le seguenti tipologie di modifica che possono essere apportate al progetto:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) modifiche al partenariato; b) modifiche del piano finanziario; c) modifiche alle attività e/o ai risultati; d) modifiche della durata del progetto. <p>Tali modifiche non devono compromettere l'efficacia delle attività progettuali né il raggiungimento degli obiettivi previsti.</p>	<p>3. <i>Spremembe projekta, ki jih ta pogodba ureja, so:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <i>a) sprememba projektnega partnerstva;</i> <i>b) prerazporeditev sredstev;</i> <i>c) spremembe aktivnosti in/ali rezultatov;</i> <i>d) sprememba trajanja projekta.</i> <p><i>Nobena sprememba ne sme ogroziti učinkovite izvedbe projektnih aktivnosti in doseganja predvidenih ciljev.</i></p>
<p>4. Nel caso di modifiche al partenariato sono previste le seguenti fattispecie:</p> <ul style="list-style-type: none"> <u>a) uscita di un PP e trasferimento delle relative attività e budget residuali a uno o più PP esistenti;</u> <u>b) uscita di un PP e contestuale subentro di un nuovo PP in sua sostituzione.</u> 	<p>4. <i>Sprememba projektnega partnerstva se lahko nanaša na:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <u><i>a) izstop PP in prenos povezanih aktivnosti ter preostalih sredstev na enega ali več obstoječih PP;</i></u> <u><i>b) izstop PP in sočasen vstop novega nadomestnega PP.</i></u>

<p>In entrambi i casi è responsabilità del LP informare tempestivamente, ovvero entro il termine massimo di 30 giorni dalla modifica dell'Accordo di Partenariato, per iscritto l'AdG e fornire tutti i documenti necessari ai fini dell'istruttoria di ammissibilità della modifica richiesta, cioè le modifiche della scheda progettuale e tutti gli allegati ad essa. Il LP, utilizzando l'apposito Modulo richiesta modifiche (disponibile sul sito del Programma), può trasmettere per iscritto all'indirizzo interreg.itaslo@certregione.fvg.it e per conoscenza al SC all'indirizzo jts.itaslo@regione.fvg.it tali richieste all'AdG ai fini della proposizione al CdS per approvazione. Il LP deve garantire che le attività del Progetto saranno realizzate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - nella fattispecie prevista alla lettera a) da uno o più dei rimanenti Partner tra i quali sarà ripartito il budget del partner uscente al 	<p><i>V obeh primerih mora VP nemudoma, oziroma najpozneje v 30 dneh od spremembe Pogodbe o partnerstvu, o tem pisno obvestiti OU. Pri tem mora predložiti vso potrebno dokumentacijo za preverjanje upravičenosti zahtevane spremembe, in sicer spremembe projektne prijavnice in njenih prilog. VP uporabi Obrazec za sporočanje sprememb, ki je objavljen na spletni strani Programa. Obrazec pošlje OU po elektronski pošti na naslov interreg.itaslo@certregione.fvg.it in v vednost SS na naslov jts.itaslo@regione.fvg.it. OU posreduje prejete prošnje za spremembe partnerstva projekta v odobritev OzS. VP mora zagotoviti, da se:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> - <i>v primeru izstopa PP (črka a) prerazporedi delež aktivnosti in sredstev partnerja, ki je izstopil, na enega ali več preostalih partnerjev. Od prenesenih sredstev se odštejejo izdatki, ki jih je prejšnji PP obračunal za že izvedene</i>
--	---

<p>netto delle spese da questo sostenute e regolarmente rendicontate per le attività da questo già realizzate;</p> <p>- nella fattispecie b) dal nuovo Partner avente analoghe caratteristiche in termini di professionalità e specifica esperienza del Partner al quale subentra.</p>	<p><i>dejavnosti in ki so bili pravilno vključeni v poročilo;</i></p> <p><i>- v primeru izstopa PP in sočasnega vstopa novega nadomestnega PP (črka b) mora VP zagotoviti, da bo aktivnosti izvedel novi partner, ki mora imeti podobne strokovne lastnosti in specifične izkušnje kot nadomeščeni partner.</i></p>
<p>Qualora venga meno il requisito obbligatorio previsto dal Bando della dimensione minima del partenariato, il CdS, con propria decisione, delibera, su proposta dell'AdG, la revoca del Progetto come previsto da art. 14 del presente Contratto.</p>	<p><i>Če razpisni pogoji o minimalnem številu projektnih partnerjev ni več zagotovljen, , lahko OzS prekliče izvajanje projekta, kot to določa 14. člen te pogodbe.</i></p>
<p>In ogni caso, l'importo iniziale del contributo concesso al Progetto dal CdS non può essere incrementato o diminuito. Le modifiche del partenariato entrano in vigore solo dopo l'approvazione da parte del CdS e la sottoscrizione della relativa integrazione al Contratto.</p>	<p><i>V nobenem primeru ni mogoče zvišati ali znižati začetnega zneska prispevka, ki ga projektu dodeli OzS. Spremembe projektne partnerstva začnejo veljati šele, ko jih odobri OzS in po podpisu aneksa k pogodbi.</i></p>

<p>5. Nel caso di modifiche finanziarie del progetto è prevista la seguente fattispecie:</p> <p>a) <u>ridistribuzione dei fondi tra le diverse voci di spesa all'interno dell'importo totale del progetto del singolo PP come segue:</u></p>	<p>5. Finančne spremembe projekta so lahko naslednje :</p> <p>a) <u>prerazporeditev sredstev med različnimi kategorijami izdatkov znotraj skupne vrednosti projekta za posameznega PP:</u></p>
<p>i) Fino al 15%: tali modifiche non richiedono l'approvazione formale da parte dell'AdG o del CdS. Le modifiche, in ogni caso, devono essere comunicate dal LP all'AdG utilizzando l'apposito Modulo richiesta modifiche disponibile sul sito del Programma, insieme al file excel che verrà fornito dal SC su richiesta del LP. Il LP invia entrambi file all'indirizzo PEC interreg.italaslo@certregione.fvg.it e per conoscenza al SC all'indirizzo jts.italaslo@regione.fvg.it. L'ADG/SC, verifica se la soglia del 15% dell'importo totale del progetto del singolo PP interessato è stata rispettata. Le richieste di modifica devono in ogni caso essere comunicate all'AdG prima</p>	<p>i) <i>Med 0 in 15%: tovrstne prerazporeditve sredstev ne potrebujejo formalne odobritve OU ali OzS. VP vedno sporoči vse spremembe OU tako, da na elektronski naslov interreg.italaslo@certregione.fvg.it in v vednost na naslov jts.italaslo@regione.fvg.it pošlje Obrazec za sporočanje sprememb, ki je objavljen na spletni strani programa, ter datoteko excel, ki mu jo posreduje SS. OU/SS preveri, da ni bil prekoračen dopustni prag 15% skupne vrednosti projekta za posameznega PP. Prošnjo za spremembo je treba vložiti pri OU pred oddajo poročila (v katerem so vključene spremembe) KO.</i></p>

della presentazione agli Uffici del CO del rendiconto che comprende tali modifiche;	
<p>ii) Tra il 15,01% ed il 30%: tali modifiche devono essere richieste dal LP all'AdG utilizzando l'apposito Modulo richiesta modifiche disponibile sul sito del Programma, insieme al file excel che verrà fornito dal SC su richiesta del LP. Il LP invia entrambi i file all'indirizzo PEC interreg.italaslo@certregione.fvg.it e per conoscenza al SC jts.italaslo@regione.fvg.it. L'ADG/SC verifica se la soglia del 30% dell'importo totale del progetto del singolo PP interessato-è stata rispettata. Le richieste di modifica devono in ogni caso essere comunicate all'AdG prima della presentazione agli Uffici del CO del rendiconto che comprende tali modifiche.</p>	<p><i>ii) Med 15,01% in 30%: VP posreduje OU na naslov interreg.italaslo@certregione.fvg.it in v vednost na naslov jts.italaslo@regione.fvg.it Obrazec za sporočanje sprememb, ki je objavljen na spletni strani programa, in datoteko excel, ki jo Vodilnemu partnerju posreduje SS. OU/SS preveri, da ni bil prekoračen dopustni prag 30% skupne vrednosti projekta za posameznega PP. Zahtevek za spremembo je treba vložiti pri OU pred oddajo poročila (v katerem so vključene spremembe).</i></p>
<p>iii) Superiore al 30% tali modifiche devono essere richieste dal LP all'AdG, utilizzando l'apposito Modulo richiesta modifiche</p>	<p><i>iii) Nad 30%: VP posreduje OU na naslov interreg.italaslo@certregione.fvg.it in v vednost na</i></p>

<p>disponibile sul sito del Programma, insieme al file excel che verrà fornito dal SC su richiesta del LP. Il LP invia entrambi file all'indirizzo PEC interreg.italaslo@certregione.fvg.it e per conoscenza al SC jts.italaslo@regione.fvg.it, e dall'AdG trasmesse al CdS per la sua approvazione. Il LP ha la possibilità di presentare una sola modifica del piano finanziario superiore al 30% dell'importo totale del progetto in capo al singolo PP.</p>	<p>naslov jts.italaslo@regione.fvg.it Obrazec za sporočanje sprememb, ki je objavljen na spletni strani programa, in datoteko excel, ki jo Vodilnemu partnerju posreduje SS. OU posreduje spremembe v odobritev OzS. VP lahko zaprosi za prerazporeditev sredstev, ki presegajo 30% skupne vrednosti projekta posameznega PP, za vsakega PP le enkrat v celotnem obdobju izvajanja projekta.</p>
<p>Contestualmente alla richiesta di modifica di cui alla fattispecie prevista dal presente articolo, il LP presenta anche le eventuali modifiche che interessano la scheda progettuale. A seguito di approvazione del CdS della modifica, il presente Contratto sarà oggetto di integrazione che verrà sottoscritta dalle parti con espresso richiamo alla disposizione del presente Contratto che disciplina e consente la</p>	<p>Z zahtevkom za prerazporeditev sredstev iz tega člena VP predloži tudi spremembe prijavnice. Po odobritvi spremembe s strani OzS se spremembo pogodbe o dotaciji sofinanciranja uredi z aneksom, ki ga podpišeta VP in OU ob sklicevanju na določila te pogodbe, ki urejajo in dovoljujejo spremembo.</p>

modifica nel caso di specie.	
6. Le modifiche finanziarie di cui al comma 5, in nessun caso possono riguardare le spese individuate come aiuto di Stato di cui all'art. 3 del presente contratto.	6. <i>Finančne spremembe iz petega odstavka v skladu s 3. členom te pogodbe ne smejo v nobenem primeru vplivati na izdatke, ki zapadejo pod državne pomoči.</i>
7. Le modifiche finanziarie di cui al comma 5, in nessun caso possono riguardare la scelta operata in fase di presentazione della scheda progettuale in merito al metodo di rimborso della specifica categoria di spesa (su base forfettaria o su costi effettivi).	7. <i>Finančne spremembe iz 5. odstavka ne smejo v nobenem primeru vplivati na izbran način povračila/metodo financiranja za posamezno kategorijo izdatkov, ki jo je izbral upravičenec ob oddaji prijavnice (povračilo na podlagi pavšalne stopnje ali na podlagi dejanskih izdatkov).</i>
8. Nel caso di modifiche alle attività e/o ai risultati previsti dal progetto , le richieste debitamente motivate sono presentate dal LP all'AdG utilizzando l'apposito Modello richiesta modifiche, disponibile sul sito del Programma, da inviare all'indirizzo PEC interreg.itaslo@certregione.fvg.it e per conoscenza al SC all'indirizzo jts.itaslo@regione.fvg.it e sono soggette	8. <i>Spremembe aktivnosti in/ali predvidenih rezultatov projekta na podlagi utemeljene prošnje, izpolnjene na Obrazcu za sporočanje sprememb, objavljenem na spletni strani Programa, ki jo VP vloži pri OU po elektronski pošti na naslov interreg.itaslo@certregione.fvg.it in v vednost SS na naslov jts.itaslo@regione.fvg.it. Spremembe dobri OzS. Ko OzS jih odobri, se</i>

<p>all'approvazione del CdS. A seguito di approvazione del CdS della modifica di cui alla fattispecie, la scheda progettuale viene emendata e viene redatta una integrazione al presente Contratto contenente il richiamo alle modifiche sottoscritta dalle parti con espresso richiamo alla disposizione del presente Contratto che disciplina e consente la modifica nel caso di specie. Qualora la richiesta di modifica delle attività e/o dei risultati del progetto comporti anche una modifica dell'Allegato 3 al presente Contratto, il LP deve compilare nuovamente il modello di Allegato 3.</p>	<p><i>prijavnica spremeni in se sklone aneks k pogodbi, ki vsebuje odobrene spremembe, podpišeta pa ga VP in OU ob sklicevanju na Pogodbo o dotaciji sofinanciranja, ki ureja in dovoljuje spremembo. V primeru da se mora zaradi zahtevanih sprememb aktivnosti in/ali rezultatov projekta spremeniti tudi priloga 3, mora VP predložiti tudi novo različico te priloge.</i></p>
--	---

<p>9. Nel caso di modifiche alla durata del progetto, di cui all'articolo 4 comma 2, le richieste debitamente motivate sono presentate dal LP all'AdG utilizzando l'apposito Modulo richiesta modifiche, disponibile sul sito del Programma, da inviare all'indirizzo PEC interreg.itaslo@certregione.fvg.it e per conoscenza al SC all'indirizzo jts.itaslo@regione.fvg.it, che provvede alla loro istruttoria. Qualora la richiesta di proroga comporti anche una modifica del Cronoprogramma (Allegato 2 al presente Contratto), il SC prepara un nuovo Allegato 2 la cui approvazione è rimandata al CdS. In ogni caso, anche a seguito della proroga, la durata del progetto deve rispettare la durata massima fissata dal bando, pena l'inammissibilità della richiesta di proroga. Le spese sostenute dopo la data di conclusione risultante nel Contratto, senza</p>	<p>9. <i>Spremembe obdobja trajanja projekta iz 2. odstavka 4. člena odobri OzS na podlagi utemeljene prošnje, ki jo VP izpolni na Obrazcu za sporočanje sprememb, objavljenem na spletni strani Programa, in pošlje OU po elektronski pošti na naslov interreg.itaslo@certregione.fvg.it in v vednost SS na naslov jts.itaslo@regione.fvg.it. SS preuči prošnjo. Če prošnja za podaljšanje obdobja trajanja projekta zahteva tudi spremembe časovnega načrta (priloga 2 k tej pogodbi), SS pripravi novo prilogo 2, ki jo odobri OzS. V nobenem primeru, niti v primeru podaljšanja, ne sme projekt preseči obdobja trajanja, določenega v razpisu, sicer se prošnja za podaljšanje zavrže. Izdatki, ki nastanejo po v pogodbi navedenem datumu zaključka projekta i, niso upravičeni, razen če ni bila vložena in odobrena zahteva za podaljšanje obdobja trajanja projekta. Po odobritvi sprememb s strani OU ali OzS se prijavnica</i></p>
--	--

<p>che sia stata richiesta e approvata alcuna richiesta di proroga, sono inammissibili. A seguito di approvazione dell'AdG o del CdS della modifica di cui alla fattispecie, la scheda progettuale viene emendata e viene redatta una integrazione al presente Contratto contenente il richiamo alle modifiche sottoscritta dalle parti con espresso richiamo alla disposizione del presente Contratto che disciplina e consente la modifica nel caso di specie.</p>	<p><i>spremeni in se sklene aneks k tej Pogodbi, ki ga podpišeta VP in OU ob sklicevanju na Pogodbo o dotaciji sofinanciranja, ki ureja in dovoljuje spremembo.</i></p>
<p>10. Le modifiche hanno effetto e valgono esclusivamente dalla loro approvazione.</p>	<p><i>10. Spremembe veljajo samo po odobritvi.</i></p>
<p>11. Gli Uffici del CO opereranno i controlli di competenza sulla base della scheda progettuale e dei dati finanziari approvati e vigenti, inseriti nel sistema Jems. Le richieste di modifica devono, pertanto, essere presentate e approvate prima della presentazione, agli Uffici del CO, del rendiconto che comprende tali modifiche.</p>	<p><i>11. Uradi KO izvajajo preverjanje upravičenosti izdatkov, za katere so pristojni, na podlagi zadnjih odobrenih finančnih podatkov in projektne prijavnice, ki so bili vnešeni v sistem Jems. Prošnje za spremembe morajo zato biti vložene in odobrene pred predložitvijo poročila, ki spremembe vsebuje.</i></p>

12. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano al Progetto inteso quale parte integrante e sostanziale del presente Contratto ai sensi dell'art. 2, comma 1 dello stesso. Sulle modalità di comunicazione e richiesta delle modifiche di cui ai commi precedenti del presente articolo, si rimanda per la loro efficacia all'articolo 19, comma 2 del presente Contratto.	<i>12. Določila iz tega člena veljajo za projektni predlog, ki je sestavni in stvarni del te pogodbe, skladno s 1. odstavkom 2. člena. Posredovanje prošenj za uveljavljanje sprememb iz zgornjih odstavkov tega člena urejajo določila drugega odstavka 19. člena te pogodbe</i>
Tutte le modifiche della scheda progettuale e del piano finanziario verranno inserite nel sistema Jems una volta approvate.	<i>Vse spremembe projektne prijavnice in finančnega načrta bodo po odobritvi vnešene v sistem Jems.</i>
Articolo 9 Obblighi del Lead Partner	9. člen Obveznosti vodilnega partnerja
1. In attuazione del l'Accordo di Partenariato, della dichiarazione del LP e dei PP ed in conformità all'art. 26 del Regolamento (UE) 2021/1059 nonché del presente Contratto è fatto obbligo al LP di:	<i>1. V skladu s Pogodbo o partnerstvu, izjavo VP in PP ter skladno s 26. členom Uredbe (EU) 2021/1059 ter s to pogodbo mora VP:</i>
a) definire con gli altri partner le modalità di	<i>a) skleniti z drugimi partnerji sporazum, ki</i>

<p>un accordo comprendente disposizioni che garantiscano, fra l'altro, una sana gestione finanziaria del fondo dell'Unione interessato stanziato per l'operazione Interreg, incluse le modalità di recupero degli importi indebitamente versati;</p>	<p><i>vsebuje določbe, s katerimi se med drugim jamči dobro finančno poslovanje ustreznih sredstev Unije, dodeljenih operaciji Interreg, vključno z ureditvami za izterjavo neupravičeno izplačanih zneskov;</i></p>
<p>b) assumersi la responsabilità di garantire l'attuazione dell'intera operazione Interreg per tutta la sua durata entro i termini previsti e secondo i ruoli assegnati a ciascun PP, così come stabilito nella scheda progettuale, nel piano finanziario del Progetto e negli Allegati 1, 2 e 3 al presente Contratto;</p>	<p><i>b) prevzeti odgovornost za zagotovitev izvedbe celotne operacije Interreg v celotnem obdobju trajanja, in sicer v skladu z odobreno časovnico in vlogami, dodeljenimi posameznim PP, tako kot je določeno v prijavnici, v finančnem načrtu projekta in v prilogah 1, 2 in 3 k tej pogodbi;</i></p>
<p>c) assicurare che le spese dichiarate da tutti i partner siano state sostenute per l'attuazione dell'operazione Interreg e corrispondano alle attività concordate tra tutti i partner, anche nel rispetto del presente contratto di concessione del finanziamento. A tal fine verifica le relazioni</p>	<p><i>c) zagotoviti, da so izdatki, ki jih predložijo vsi partnerji, plačani pri izvajanju operacije Interreg in so v skladu s to pogodbo o dotaciji sofinanciranja. V ta namen mora preveriti poročila PP pred predložitvijo OU skladno s Priročnikom za uporabo informacijskega sistema Jems;</i></p>

dei PP prima dell'invio all'AdG in conformità al Manuale d'uso del sistema informatico Jems;	
d) garantire che gli altri partner ricevano in toto l'importo complessivo del contributo del fondo dell'Unione interessato, entro i termini concordati da tutti i partner e seguendo la stessa procedura applicata al partner capofila senza alcuna detrazione;	<i>d) zagotoviti, da ostali partnerji v dogovorjenem časovnem okviru ter v skladu z enakim postopkom, kot velja za vodilnega partnerja, prejmejo celotni znesek prispevka iz ustreznega sklada Unije brez odtegljajev.</i>
e) nominare un Project manager, che ha la responsabilità operativa per l'attuazione di tutto il Progetto;	<i>e) imenovati vodjo projekta, ki ima operativno odgovornost za izvedbo celotnega projekta;</i>
f) rispondere tempestivamente a ogni richiesta formulata dall'AdG o dal SC ed informare l'AdG o il SC in merito a qualsiasi modifica apportata al Progetto e alla riallocazione dei fondi che dovrà essere precedentemente concordata con i PP;	<i>f) odgovoriti v najkrajšem možnem času na katerokoli zahtevo OU ali SS in obvestiti OU ali SS o katerikoli spremembi projekta in prerazporeditvi sredstev, o kateri se je predhodno dogovoril s PP;</i>
g) informare i PP sugli obblighi derivanti dal presente Contratto e sullo stato di attuazione dell'intero Progetto;	<i>g) obveščati PP o doseženem napredku celotnega projekta in o obveznostih, ki izhajajo iz te pogodbe;</i>

h) informare prontamente i Partner progettuali in merito a qualsiasi variazione delle condizioni su cui si fonda il presente Contratto o in merito a qualsiasi altra modifica che può influenzare l'attuazione del Progetto, le attività di informazione e comunicazione o il rimborso dei fondi FESR;	<i>h) obveščati projektne partnerje o vseh spremembah pogojev, na podlagi katerih je sklenjena ta pogodba, in o spremembah, ki bi lahko vplivale na izvajanje projekta, na informacijske in komunikacijske aktivnosti ali na povračilo sredstev ESRR;</i>
i) supportare i Partner progettuali nell'attuazione degli obblighi progettuali fornendo loro le informazioni, indicazioni ed i chiarimenti in merito alle procedure, i modelli e gli altri documenti rilevanti;	<i>i) podpirati projektne partnerje pri izpolnjevanju projektnih obveznosti, jim nuditi informacije, usmeritve in pojasnila o postopkih, o obrazcih in o drugih relevantnih dokumentih;</i>
j) raccogliere dai PP le informazioni relative all'attuazione del Progetto, verificare e garantire che le spese sostenute da parte propria e da tutti i PP siano state convalidate dai CO e trasmettere la richiesta di rimborso all'AdG, ai sensi della procedura descritta all'articolo 6 e in conformità al Manuale d'uso del sistema informatico Jems;	<i>j) zbirati podatke o izvajanju projekta s strani PP, preveriti in zagotoviti, da je poleg svojih izdatkov, tudi izdatke, nastale pri vseh PP, potrdila KO, ter posredovati zahtevek za povračilo OU na podlagi postopka opisanega v 6. členu ter skladno s Priročnikom za uporabo informacijskega sistema Jems;</i>
k) notiziare immediatamente i PP in merito a	<i>k) takoj obvestiti PP o vsakem dogodku, ki bi</i>

qualsiasi evento che può portare ad una temporanea o definitiva interruzione del progetto o di altre variazioni dell'attuazione progettuale;	<i>lahko povzročil začasno prekinitev ali dokončno prenehanje projekta, ali o drugih spremembah pri izvajanju projekta;</i>
l) informare i Partner progettuali di ogni comunicazione importante intercorsa con l'AdG ed il SC in tempo reale;	<i>l) pravočasno obvestiti projektne partnerje o vsaki pomembni korespondenci z OU in SS;</i>
m) garantire che le spese sostenute per lo svolgimento delle attività progettuali e rendicontate, non siano cofinanziate da altri fondi pubblici (divieto di doppio finanziamento) e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie spese;	<i>m) zagotoviti, da poročani izdatki za aktivnosti, ki se izvajajo v okviru odobrenega projekta, niso delno ali v celoti sofinancirani iz drugih javnih sredstev (prepoved dvojnega sofinanciranja) in zagotoviti, da tudi drugi PP prevzamejo enako odgovornost za lastne izdatke;</i>
n) istituire un sistema di contabilità che distingua chiaramente le transazioni relative al Progetto o assicurare l'apertura di un conto bancario separato e specifico e garantire che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie procedure/attività;	<i>n) vzpostaviti ločeno računovodsko evidenco, iz katere so ustrezno razvidne vse transakcije, ki se nanašajo na projekt, ali odpreti ločen namenski bančni račun, in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost za svoje postopke/aktivnosti;</i>

<p>o) inviare all'AdG i dati del monitoraggio sullo stato di avanzamento fisico, procedurale e finanziario del Progetto, ivi inclusi gli indicatori di monitoraggio ambientale e qualsiasi informazione nei termini previsti dall'AdG. A tale fine l'LP:</p> <p>I. verifica i giustificativi di spesa inseriti dai PP in conformità al Manuale d'uso del sistema informatico Jems durante le singole fasi di rendicontazione della spesa;</p> <p>II. aggiorna nel sistema Jems gli indicatori di risultato e di output;</p>	<p><i>o) predložiti OU podatke o fizičnem, postopkovnem in finančnem napredku projekta, vključno s kazalniki za spremljanje vplivov na okolje ter ostale informacije v rokih, ki jih zahteva OU. V ta namen mora VP:</i></p> <p><i>I. preverjati dokazila o izdatkih, ki jih v posameznih poročevalskih obdobjih predložijo PP skladno z določili Priročnika za uporabo informacijskega sistema Jems;</i></p> <p><i>II. V informacijskem sistemu Jems posodabljati kazalnike rezultatov in učinkov;</i></p>
<p>p) concordare previamente con i Partner progettuali ogni richiesta all'AdG o al SC per la modifica della Proposta progettuale, compresa l'eventuale riallocazione del budget approvato;</p>	<p><i>p) vnaprej se dogovoriti s projektnimi partnerji o zahtevi OU ali SS za spremembo prijavnice, vključno z morebitnimi prerazporeditvami odobrenega finančnega načrta;</i></p>
<p>q) verificare tutte le modifiche richieste dai PP preliminarmente all'invio della richiesta di modifica all'AdG;</p>	<p><i>q) predhodno preveriti vse spremembe, ki jih PP zahtevajo, preden se te posredujejo OU;</i></p>
<p>r) predisporre e presentare la relazione</p>	<p><i>r) pripraviti in predložiti redna vmesna</i></p>

periodica sullo stato del Progetto, il rapporto finale, le richieste di rimborso e qualsiasi altra documentazione richiesta dal SC;	<i>poročila, končno poročilo, zahteve za povračilo in druge dokumente, ki jih zahteva SS;</i>
s) informare il SC in merito ai trasferimenti dei fondi FESR e nazionali ai PP;	<i>s) obvestiti SS o izvedenem prenosu nacionalnih in ESRR sredstev PP;</i>
t) archiviare per le attività di controllo tutti i files, la documentazione originale ed i dati relativi al Progetto in modo sicuro ed ordinato per un periodo di 5 anni dal 31 dicembre dell'anno in cui è effettuato l'ultimo pagamento dell'AdG al LP. I termini ulteriori previsti dalla normativa nazionale o dalla normativa in materia di aiuti di Stato rimangono immutati. Il LP è obbligato a conservare le fatture e a tenerle chiaramente tracciabili nella contabilità ai fini delle attività di controllo e di audit da parte delle Autorità di Programma, comunitarie e nazionali, autorizzate a verificare il corretto utilizzo dei fondi da parte del LP o dei PP o a disporre degli audit.	<i>t) hraniti ves čas za namene revizije vse datoteke, dokumente in podatke o projektu v svoji izvirni obliki, varno in urejeno za obdobje 5 let od 31. decembra leta, v katerem je OU opravil zadnje plačilo VP. Daljša zakonsko določena obdobja hranjenja iz nacionalne zakonodaje in Uredb o državnih pomočeh ostanejo nespremenjena. Vodilni partner je dolžan hraniti račune in jih ohranjati jasno razvidne v knjigovodstvu za namene kontrole in revizije s strani organov programa, organov EU ali nacionalnih oblasti, ki so pristojne za odrejanje revizij oziroma za preverjanje pravilne porabe sredstev s strani VP ali PP. VP mora voditi evidenco računov in dokumentov v skladu 82. členom Uredbe (EU) 2021/1060.</i>

Il LP deve mantenere la registrazione delle fatture e la documentazione in conformità all'art. 82 del Regolamento (UE) 2021/1060. Le registrazioni/liste conservate ed aggiornate devono essere messe a disposizione dell'AdG o del SC;	<i>Vzdrževane in posodobljene evidence/seznami so na voljo OU ali SS;</i>
u) in caso di Progetto rilevante ai fini degli aiuti di Stato:	<i>u) v primeru, da je projekt relevanten za državno pomoč:</i>
I. presentare all'AdG, per la propria parte e per tutti i suoi PP, tutte le dichiarazioni e i documenti concernenti gli aiuti di Stato, come richiesto dall'Amministrazione di ciascuno SM;	<i>I. zase in za vse PP predložiti OU potrebne izjave ter morebitno drugo dokumentacijo v zvezi z državnimi pomočmi, skladno z zahtevami pristojnega organa posamezne DČ;</i>
II. assicurare il pieno rispetto da parte propria, dei PP e di ciascun eventuale subappaltatore coinvolto nell'attuazione del Progetto, di tutti gli obblighi derivanti dagli aiuti di Stato relativi ai "finanziamenti/aiuti di Stato" concessi;	<i>II. zagotoviti zase in za vse PP ter za morebitne posredne prejemnike državnih pomoči, da v celoti spoštujejo vse obveznosti, ki izhajajo iz pravil s področja državnih pomoči v zvezi z dodeljenim »financiranjem/državno pomočjo«;</i>
III. ottemperare agli obblighi sui dati di monitoraggio concernenti gli aiuti di Stato,	<i>III. izpolnjevati obveznosti glede spremljanja podatkov s sklicevanjem na državno pomoč, kot</i>

così come prescritto nel presente articolo;	<i>je določeno v tem členu;</i>
v) garantire l'accesso alle banche dati e alla documentazione da parte di tutti i rappresentanti delle istituzioni in relazione ai controlli previsti dal Programma di Cooperazione e del pari agli organi autorizzati a monitorare il Progetto. Il LP deve altresì garantire il rispetto delle suddette norme da parte dei Partner progettuali;	<i>v) zagotoviti dostop do zbirk podatkov in dokumentov vsem predstavnikom institucij, ki skrbijo za kontrole, predvidene v programu, kot tudi organom, pooblaščenim za spremljanje projekta. Vodilni partner mora zagotoviti tudi spoštovanje omenjenih pravil s strani svojih projektnih partnerjev;</i>
w) garantire all'Unione europea (UE), all'AdG, al SC, ai Controllori, alle autorità nazionali e regionali l'accesso ai luoghi in cui è stato attuato il progetto ed alle sedi dei Partner progettuali ai fini dell'esecuzione del citato controllo in loco nell'ambito delle attività di controllo del Progetto;	<i>w) zagotoviti Evropski uniji (EU), OU, SS, kontrolorjem ter nacionalnim in regionalnim organom dostop do prostorov, kjer se projekt izvaja, in do sedežev vseh projektnih partnerjev za izvajanje kontrol na kraju samem v okviru zagotavljanja nadzora nad projektnimi aktivnostmi;</i>
x) consentire all'AdG l'utilizzo dei dati del progetto e quelli acquisiti in seguito ai controlli per trasmetterli ai competenti organismi di audit e assicurare che anche gli	<i>x) omogočiti OU uporabo podatkov projekta in podatkov, pridobljenih pri kontrolah, da jih lahko posreduje pristojnim revizijskim organom, in zagotoviti, da tudi ostali PP</i>

altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure, nel rispetto della normativa in materia di protezione dei dati personali;	<i>prevzamejo enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke, skladno z zakonodajo o varovanju osebnih podatkov;</i>
y) assicurare ai valutatori indipendenti l'accesso ad ogni documento o informazione riguardanti le parti del Progetto che essi ritengono necessarie per la loro attività;	<i>y) zagotoviti neodvisnim pristojnim ocenjevalcem dostop do dokumentov ali informacij, za katere ocenjevalec meni, da so potrebni za njihovo dejavnost;</i>
z) sottoporre a revisione l'utilizzo appropriato delle risorse FESR da parte dei Partner progettuali in relazione all'esecuzione delle loro attività e la preparazione della necessaria documentazione e delle relazioni per la chiusura del Progetto;	<i>z) pregledati ustreznost porabe sredstev ESRR s strani projektnih partnerjev glede na izvajanje dejavnosti vseh partnerjev projekta in pripravo potrebnih dokumentov in evidenc za zaključek projekta;</i>
aa) informare tempestivamente il SC in merito ad ogni introdotta modifica dell'Accordo di Partenariato;	<i>aa) obvestiti SS brez odlašanja o vseh predvidenih spremembah sporazuma o partnerstvu;</i>
ab) ottemperare ai regolamenti comunitari e alla normativa di riferimento nazionale e regionale e ss.mm.ii., secondo quanto	<i>ab) spoštovati evropske uredbe, nacionalno in deželno zakonodajo ter njihove nadaljnje spremembe in dopolnitve, tako kot je določeno</i>

prescritto all'art. 1 del presente Contratto, nonché alle norme e procedure stabilite nei manuali del Programma e ai principi comunitari, quali, lo sviluppo sostenibile, le pari opportunità e la non-discriminazione e assicurare che anche gli altri PP si assumano tali obblighi con riferimento alle proprie procedure/attività;	<i>v 1. členu te pogodbe, kot tudi pravila in postopke, ki so določeni v priročnikih programa ter načela Evropske skupnosti, kot so načelo trajnostnega razvoja, načelo enakih možnosti in nediskriminacije ter zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost za svoje postopke/aktivnosti;</i>
ac) informare l'AdG in merito a eventuali controlli (e i relativi esiti) espletati sul Progetto da parte degli organismi di controllo;	<i>ac) obvestiti OU o vseh revizijah (in njihovih rezultatih), ki jih v okviru projekta izvedejo pristojni organi;</i>
ad) segnalare all'AdG qualsiasi violazione degli obblighi derivanti dal presente Contratto;	<i>ad) obvestiti OU o vsaki kršitvi obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;</i>
ae) nel caso di progetti che comportano investimenti in infrastrutture o investimenti produttivi o sono soggetti ad un obbligo di mantenimento dell'investimento ai sensi delle norme applicabili in materia di Aiuti di Stato, rispettare le previsioni dell'articolo 65	<i>ae) v primeru projektov, ki zadevajo investicije v infrastrukturo ali v proizvodnjo in zagotavljanje njihove trajnosti, v skladu z določili s področja državnih pomoči, zagotoviti, da se uporaba blaga, opreme, nepremičnin in zemljišč, ki so bile nabavljene s sredstvi v okviru</i>

<p>del Reg. (UE) 2021/1060 del Parlamento europeo e del Consiglio in materia di »stabilità delle operazioni«, ovvero non trasferire, alienare o in altro modo modificare l'utilizzo dei beni, delle attrezzature, degli immobili e dei terreni acquistati e garantire che tutti i PP si assumano tale obbligo. Dal ricevimento del saldo, è fatto obbligo al LP di trasmettere all'AdG, annualmente (entro il 28 febbraio), per i 5 anni successivi alla liquidazione del saldo, una dichiarazione relativa al mantenimento da parte propria e degli altri PP del vincolo di destinazione di cui sopra. L'AdG ha la facoltà di effettuare appositi controlli in loco;</p>	<p><i>programa, ne prenese, proda ali kako drugače spremeni skladno s 65. členom Uredbe (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta o »trajnosti operacij« in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost. Po prejemu končnega plačila mora VP letno posredovati OU za naslednjih 5 let (do 28. februarja) izjavo o ohranjanju namembnosti omenjenih dobrin s strani VP in njegovih PP. OU lahko opravi kontrole na kraju samem;</i></p>
<p>af) garantire, per sé e per i PP, ai sensi dell'articolo 22, comma 4, lett h) del Reg. (UE) n. 2021/1059, che le operazioni selezionate per il sostegno dei fondi non includano attività che facevano parte di un'operazione</p>	<p><i>af) zase in za PP zagotoviti, skladno s črko h) četrtega odstavka 22. člena Uredbe (EU) 2021/1059, da izbrane operacije za podporo iz skladov ne vključujejo operacij, ki so bile ali bi morale biti v postopku izterjave v skladu s 65.</i></p>

<p>che è stata o dovrebbe essere stata oggetto di una procedura di recupero a norma dell'articolo 65 del Reg. (UE) 2021/1060 del Parlamento europeo e del Consiglio, a seguito della rilocalizzazione di un'attività produttiva al di fuori dell'area di Programma;</p>	<p><i>členom Uredbe (EU) 2021/1060 Evropskega parlamenta in Sveta po preselitvi proizvodne dejavnosti izven programskega območja;</i></p>
<p>ag) rispondere di eventuali irregolarità riscontrate sulla propria quota di spese sostenute, ai sensi del successivo articolo 11, e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure;</p>	<p><i>ag) prevzeti odgovornost za morebitne nepravilnosti pri poročanih izdatkih , kot je določeno v 11. členu in zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke;</i></p>
<p>ah) rispondere del recupero e della restituzione dei fondi indebitamente erogati, richiesti dall'AdG, in ottemperanza all'articolo 52, comma 1, del Reg. (UE) 2021/1059;</p>	<p><i>ah) prevzeti odgovornost za povračila neupravičeno izplačanih sredstev na podlagi zahteve OU, v skladu s prvim odstavkom 52. člena Uredbe (EU) 2021/1059;</i></p>
<p>ai) ottemperare agli obblighi in materia di visibilità, trasparenza e comunicazione di cui all'articolo 12 e assicurare che anche gli altri</p>	<p><i>ai) izpolnjevati obveznosti s področja prepoznavnosti, preglednosti in komuniciranja, kot je določeno v 12. členu in</i></p>

PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività/procedure;	<i>zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke;</i>
aj) assumersi la responsabilità esclusiva per eventuali danni alla proprietà e infortuni di qualsiasi natura che arrecherà a terzi, per l'intera durata ed ai fini dell'attuazione del Progetto e assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo con riferimento alle proprie attività. L'AdG declina altresì ogni responsabilità per eventuali danni alle proprietà o infortuni del personale del LP e del PP nel corso di attuazione del progetto. L'AdG non accoglie alcuna richiesta di risarcimento o di incremento dei pagamenti derivante da tali danni o infortuni;	<i>aj) prevzeti vso odgovornost za vsako škodo ali poškodbo tretjih oseb v celotnem obdobju izvajanja projekta. Zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost za svoje aktivnosti. OU odklanja vsako odgovornost za škodo na premoženju ali za poškodbe osebja VP in PP v času izvajanja projektov. OU ne bo sprejel nobenega zahtevka za odškodnino ali za povišanje plačila iz naslova tovrstne škode ali poškodbe;</i>
ak) assumersi ogni responsabilità relativa a eventuali ricorsi e azioni legali derivanti dalla violazione di norme e regolamenti da parte del LP o di uno dei propri Partner o dalla violazione dei diritti di terzi;	<i>ak) prevzeti vso odgovornost, v primeru pritožb ali drugih pravnih sredstev, ki so posledica kršitve pravil ali predpisov s strani VP, PP ali tretje osebe;</i>
al) comunicare tempestivamente qualsiasi	<i>al) sporočiti brez odlašanja vsako okoliščino, ki</i>

<p>evento che potrebbe ritardare, ostacolare o impedire l'attuazione del Progetto finanziato nonché qualsiasi circostanza che possa comportare una modifica delle condizioni fissate nel presente Contratto.</p>	<p><i>bi lahko ovirala ali preprečila izvajanje projekta ali privedla do spremembe pogojev, določenih s to pogodbo.</i></p>
<p>2. In caso di prescrizioni ovvero di raccomandazioni dal CdS e/o da parte degli organi competenti durante l'attuazione del progetto, il LP è tenuto ad ottemperare alle medesime e ad assicurare che anche gli altri PP si assumano tale obbligo, con riferimento alle proprie attività/procedure, entro 30 giorni dalla relativa comunicazione.</p>	<p><i>2. Specifične zahteve in navodila OzS in/ali pristojnih organov mora VP izpolniti v 30 dneh od prejetega sporočila in mora zagotoviti, da tudi ostali PP prevzamejo enako odgovornost za svoje aktivnosti/postopke.</i></p>
<p>3. In caso di inottemperanza dei termini del presente articolo potranno essere avviate dal CdS, su proposta motivata dell'AdG, le procedure di revoca e recupero del contributo concesso.</p>	<p><i>3. V primeru neupoštevanja določb tega člena, lahko OzS na podlagi utemeljenega predloga OU začne postopek preklica financiranja ter izterjave že izplačanih sredstev.</i></p>
<p>Articolo 10</p> <p>Obblighi dell'Autorità di gestione</p>	<p>10. člen</p> <p>Obveznosti Organa upravljanja</p>

1. Oltre agli obblighi già elencati nel presente Contratto, l'AdG:	<i>1. Poleg obveznosti, ki so že navedene v pogodbi, mora OU:</i>
a) sovrintende al rispetto del presente Contratto, verifica l'effettiva attuazione del Progetto e il corretto utilizzo dei fondi del Programma, in ossequio agli obblighi imposti dal Programma medesimo e dalla normativa comunitaria, nazionale e regionale vigente;	<i>a) spremljati in nadzirati izvajanje te pogodbe, preverjati dejansko izvedbo projekta in namensko porabo sredstev programa, v skladu z zahtevami programa, zakonodaje EU, nacionalne ter deželne zakonodaje;</i>
b) informa il LP in merito a qualsiasi modifica e variazione intervenuta a livello di Programma che possa avere delle ripercussioni sul presente Contratto, sull'attuazione del Progetto, la rendicontazione e la concessione del relativo contributo;	<i>b) obvestiti VP o vsakem odstopanju in spremembi na ravni programa, ki lahko vplivajo na pogodbo in na izvedbo projekta, na poročanje o izdatkih ali na izplačila sredstev;</i>
c) fornisce informazioni in merito alle procedure di Programma, anche predisponendo Manuali, Linee Guida e documenti a supporto del LP e dei PP.	<i>c) nuditi informacije o postopkih programa tudi s pripravo priročnikov, smernic in drugih dokumentov v podporo VP in PP.</i>

<p>Articolo 11</p> <p>Recupero delle somme indebitamente pagate</p>	<p>11. člen</p> <p><i>Vračilo neupravičeno izplačanih izdatkov</i></p>
<p>1. In caso di irregolarità si applica l'articolo 52 del Reg. (UE) 2021/1059 e l'art. 69 del Reg. (UE) 2021/1060.</p>	<p><i>1. V primeru nepravilnosti veljajo določbe 52. člena Uredbe (EU) 2021/1059 in določbe 69. člena Uredbe (UE) 2021/1060.</i></p>
<p>2. Ai sensi dell'art. 52 del Reg. (UE) 2021/1059 e l'art. 69 del Reg. (UE) 2021/1060, qualora si riscontrino irregolarità, l'AdG, acquisita la presa d'atto del CdS, chiede al LP la restituzione al SP della quota FESR relativi all'importo irregolare, informando al contempo lo SM e l'SP. L'SP, in base alla richiesta dell'AdG, avvia la procedura di recupero.</p>	<p><i>2. Skladno z 52. členom Uredbe (EU) 2021/1059 in 69. členom Uredbe (EU) 2021/1060, v primeru odkritih nepravilnosti OU s predhodnim obvestilom OI zahteva od VP, da vrne sredstva ESRR, za katere je bila ugotovljena nepravilnost s finančnim učinkom. O tem obvesti DČ in OI. OI izvede postopek vračila sredstev na podlagi zahteve OU.</i></p>
<p>3. A seguito della richiesta formulata dall'AdG, il LP è direttamente responsabile del recupero e della restituzione delle somme FESR indebitamente pagate. L'importo da restituire al SP viene trattenuto dal successivo pagamento al LP. Qualora</p>	<p><i>3. Na podlagi zahteve OU je VP odgovoren za vračilo neupravičeno izplačanih sredstev ESRR. OI odšteje znesek vračila od naslednjega nakazila sredstev VP. Če niso predvidena dodatna nakazila, mora VP vrniti neupravičeno izplačana sredstva. V primeru izterjave</i></p>

<p>non siano dovuti ulteriori pagamenti, il LP provvede alla restituzione delle somme indebitamente riscosse. Nel caso di recupero del cofinanziamento nazionale italiano, è diretta responsabilità del PP beneficiario provvedere alla restituzione. Il LP è tenuto ad informare tempestivamente il PP italiano interessato dalla comunicazione dell'AdG.</p>	<p><i>italijanskega nacionalnega javnega sofinanciranja je PP neposredno odgovoren, da zagotovi vračilo. LP mora nemudoma obvestiti italijanskega PP, na katerega je naslovljeno sporočilo OU.</i></p>
<p>4. Qualora il LP non sia in grado di restituire l'importo indebitamente versato o non riesca a ottenere il rimborso da parte del PP responsabile, l'AdG autorizza il'SP ad avviare la procedura di recupero nei confronti dello SM in cui risiede il Partner tenuto alla restituzione.</p>	<p><i>4. Če VP ne uspe zagotoviti vračila neupravičeno izplačanih sredstev ali mu jih odgovorni PP ne povrne, OU pooblasti OI, da izvede postopek izterjave pri DČ, v kateri ima sedež partner, ki mora vrniti sredstva.</i></p>
<p>5. L'importo da rifondere è soggetto al tasso di interesse a partire dal giorno in cui il SP effettua il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del LP, se effettuato entro il termine stabilito.</p>	<p><i>5. V kolikor je bilo vračilo sredstev izvedeno v predpisanem roku, znesek vračila vključuje tudi pripadajoče obresti, ki začnejo teči na dan, ko je OI nakazal plačilo, in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev.</i></p>

<p>6. In caso di ritardato pagamento, si applica il tasso di interesse di mora ai sensi dell'articolo 88, comma 2 del Reg. (UE) n. 2021/1060, dalla scadenza stabilita per il pagamento fino alla data dell'effettivo rimborso da parte del LP.</p>	<p><i>6. V primeru zamude pri vračilu se zaračunajo zamudne obresti na podlagi 2. točke 88. člena Uredbe (EU) 2021/1060, ki začnejo teči z dnem, določenim za vračilo, in zapadejo na dan dejanskega vračila sredstev s strani VP.</i></p>
<p>7. In caso di irregolarità riscontrata, il SP è autorizzato a sospendere i restanti pagamenti.</p>	<p><i>7. V primeru ugotovitve nepravilnosti ima OI pravico ustaviti preostala izplačila.</i></p>
<p>Articolo 12</p> <p>Visibilità, trasparenza e comunicazione</p>	<p>12. člen</p> <p>Prepoznavnosti, preglednost in komuniciranje</p>
<p>1. Il LP ed i suoi PP hanno l'obbligo di adempiere agli obblighi in materia di visibilità, trasparenza e comunicazione, ai sensi degli artt. 47, 50 e Allegato IX del Reg. (UE) 2021/1060 e dell'art. 36 del Reg. (UE) 2021/1059, nonché delle previsioni in termini di comunicazione e visibilità stabilite nel Programma e dalle "Linee guida per</p>	<p><i>1. VP in PP morajo spoštovati določbe o prepoznavnosti, preglednosti in komuniciranju iz 47. in 50. člena Uredbe (EU) 2021/1060 , iz 36. člena Uredbe (EU) 2021/1059 ter navodila Programa in Priročnika za uporabo celostne grafične podobe pri izvajanju projektnih aktivnosti informiranja in obveščanja v okviru programa. VP preverja, da tudi vsi PP</i></p>

<p>l'applicazione dell'identità visiva per l'attuazione delle attività di comunicazione e di visibilità dei progetti". Il LP accerta altresì che tutti i PP adempiano a tali obblighi e previsioni. Il logo ufficiale del Progetto fornito dal SC deve essere utilizzato sul materiale promozionale in conformità alle »Linee guida per l'applicazione dell'identità visiva per l'attuazione delle attività di comunicazione e di visibilità dei progetti". Nel materiale promozionale è necessario richiamare il finanziamento ottenuto dal Progetto da parte del Programma. Il LP ha l'obbligo di individuare e comunicare all'AdG il responsabile della comunicazione del Progetto, il quale deve garantire il rispetto delle linee guida sopracitate da parte di tutto il partenariato. Detto responsabile si interfaccia con il SC quale referente unico per la comunicazione del Progetto e per le verifiche preventive sulla corretta</p>	<p><i>spoštujejo te določbe in navodila. Uradni logotip projekta, ki ga posreduje SS, se mora uporabljati na promocijskem materialu skladno s Priročnikom za uporabo celostne grafične podobe pri izvajanju projektnih aktivnosti informiranja in obveščanja v okviru programa. Na promocijskem materialu je potrebno navesti vir sofinanciranja projekta. VP mora določiti koordinatorsko komunikacijske aktivnosti na projektu, ki bo tudi zagotavljal, da bodo vsi projektni partnerji upoštevali navodila iz Priročnika za uporabo celostne grafične podobe pri izvajanju projektnih aktivnosti informiranja in obveščanja v okviru programa. Koordinator za komunikacijske aktivnosti je edini pristojen za izmenjavo informacij s SS za vse zadeve, ki so vezane na komunikacijo projekta. Koordinator je zadolžen za predhodno preverjanje pri SS skladnosti izvedbe komunikacijskih aktivnosti z zgoraj navedenim Priročnikom.</i></p>
--	--

applicazione delle Linee guida anzi citate.	
2. L'AdG è autorizzata a pubblicare le informazioni di cui all'art. 36 comma 3 del Reg. (UE) 2021/1059 Inoltre l'AdG e gli SM sono autorizzati a pubblicare in qualsiasi forma e con qualunque mezzo (incluso internet) le seguenti informazioni:	<i>2. OU je pooblaščen za objavo informacij, navedenih v tretjem odstavku 36. člena Uredbe (EU) 2021/1059. Poleg tega sta OU in DČ pooblaščen za objavo naslednjih informacij, ne glede na obliko informacije ali vrsto medija (tudi prek interneta):</i>
a) le denominazioni del LP e dei PP;	<i>a) Naziv VP in PP;</i>
b) l'acronimo, il titolo e la descrizione del Progetto;	<i>b) akronim, naslov in opis projekta;</i>
c) il costo totale, il contributo concesso (FESR e quota nazionale) e la percentuale delle spese ammissibili totali;	<i>c) celotna vrednost projekta, višina sofinanciranja (ESRR in nacionalna sredstva) in delež skupnih upravičenih izdatkov;</i>
d) la localizzazione geografica del Progetto;	<i>d) geografska lokacija projekta;</i>
e) l'estratto della relazione sullo stato di avanzamento/finale;	<i>e) povzetek vmesnih poročil/zaključnega poročila;</i>
f) materiali realizzati nell'ambito del Progetto, ivi inclusi foto e video, relativi alle attività progettuali;	<i>f) gradivo, pripravljeno v sklopu projekta, vključno fotografije in video posnetki, ki se nanašajo na projektne aktivnosti;</i>
g) ulteriori informazioni concordate con il LP.	<i>g) vsaka druga informacija v dogovoru z VP.</i>
3. L'AdG è autorizzata a utilizzare i risultati	<i>3. OU ima pravico, da uporabi rezultate</i>

del Progetto al fine di garantirne diffusa visibilità e renderli disponibili al pubblico	<i>projekta za namene prepoznavnosti in jih lahko javno objavi.</i>
4. Ai fini del raggiungimento degli obiettivi di cui al comma 3 del presente articolo, il LP deve garantire che i risultati siano a disposizione dell'AdG e che il sito web del Progetto ospitato dal sito del Programma sia costantemente aggiornato. Quattro copie di tutto il materiale realizzato nell'ambito del Progetto devono essere inviate all'AdG come parte integrante della relazione sullo stato di avanzamento/finale.	<i>4. Z namenom doseganja ciljev, navedenih v 3. odstavku tega člena, mora VP zagotoviti, da so rezultati na razpolago OU. VP mora stalno posodabljati in dopolnjevati spletno stran projekta, ki je na voljo na spletni strani Programa. OU mora posredovati štiri kopije projektne gradiva kot prilogo k vmesnim poročilom/zaključnemu poročilu.</i>
Articolo 13 Proprietà e utilizzo dei risultati del progetto	13. člen Lastništvo in uporaba rezultatov projekta
1. I risultati prodotti nell'ambito del Progetto rimangono di proprietà esclusiva del LP e dei PP, secondo le modalità fissate nell'Accordo di Partenariato in vigore. Il LP garantisce che i risultati del progetto siano messi a	<i>1. Rezultati, doseženi v okviru projekta, ostanejo skladno z določili Pogodbe o partnerstvu izključna last VP in PP. VP zagotavlja, da so rezultati projekta na razpolago javnosti, OU in vsem zainteresiranim stranem, z izjemo delov,</i>

disposizione del pubblico, dell'AdG nonché di tutte le parti interessate, fatti salvi gli elementi per i quali esiste un diritto di proprietà industriale e intellettuale.	<i>ki se nanašajo na industrijsko ali intelektualno lastnino.</i>
2. I risultati non possono essere trasferiti nel periodo stabilito dal suddetto art. 65 del Reg. (UE) 2021/1060.	<i>2. Lastništva rezultatov ni mogoče prenesti v obdobju, ki ga določa navedeni 65. člen Uredbe (EU) 2021/1060.</i>
Articolo 14 Sospensione e revoca del finanziamento	14. člen <i>Prekinitev in preklic sofinanciranja</i>
1. Fermo restando le previsioni di cui agli artt. 5 comma 4, 6 commi 16 e 17, 8 e 9 del presente Contratto, l'AdG può sospendere il finanziamento - informando il CdS - nei seguenti casi:	<i>1. Ne glede na določbe četrtega odstavka 5. člena, šestnajstega in sedemnajstega odstavka 6. člena, 8. in 9. člena te pogodbe lahko OU začasno prekine sofinanciranje, s posredovanjem obvestila OzS, v naslednjih primerih:</i>
a) il Progetto non sia stato o non possa essere attuato secondo la tempistica stabilita;	<i>a) projekt ni bil ali ne more biti izveden pravočasno;</i>
b) il LP ripetutamente non abbia rispettato le scadenze per l'invio della relazione sullo	<i>b) VP redno zamuja s predložitvijo vmesnih poročil/zaključnega poročila, podatkov in</i>

stato di avanzamento/finale, per quello dei dati e della documentazione a supporto o non fornisce le informazioni necessarie;	<i>dokazil oziroma ne zagotovi potrebnih informacij;</i>
c) il LP non abbia comunicato in forma tempestiva all'AdG le ragioni che comportano un ritardo o pregiudicano l'attuazione del Progetto, quelle che comportano una modifica o qualsiasi altra circostanza che determini un cambiamento delle condizioni relative al co-finanziamento, così come stabilito nel presente Contratto.	<i>c) VP ni pravočasno obvestil OU o razlogih, ki bi lahko povzročili zamudo ali ovirali izvajanje Projekta oziroma bi lahko privedli do sprememb ali drugih okoliščin, zaradi katerih bi se spremenili pogoji sofinanciranja, kot so določeni v tej pogodbi;</i>
2. Fermo restando le previsioni di cui agli artt. 5 comma 4, 6 commi 16 e 17, 8 e 10 del presente Contratto, l'AdG può proporre la revoca e la restituzione del finanziamento, totale o parziale, da approvarsi a cura del CdS, qualora:	<i>2. Ne glede na določbe 4. odstavka 5. člena, šestnajstega in sedemnajstega odstavka 6. člena, 8. in 10. člena te pogodbe ima OU pravico preklicati pogodbo ter posledično zahtevati delno ali celotno vračilo sredstev na podlagi predhodne potrditve OzS, če:</i>
a) il LP non rispetti le condizioni e gli obblighi stabiliti dal presente Contratto;	<i>a) VP ne izpolnjuje pogojev ali obveznosti, ki izhajajo iz te pogodbe;</i>

b) il LP abbia ottenuto il contributo a valere sul Programma per mezzo di dichiarazioni e/o documenti falsi o incompleti presentati agli organismi o rappresentanti della Commissione Europea, all'AdG o altri organismi coinvolti nella gestione del Programma;	<i>b) so bila sredstva VP dodeljena na podlagi neresničnih ali nepopolnih izjav in/ali listin, posredovanih organom ali predstavnikom Evropske komisije, OU ali kateremu koli drugemu organu, ki je povezan z upravljanjem Programa;</i>
c) il LP o i PP abbiano ottenuto altri finanziamenti pubblici per le medesime spese e attività finanziate con i fondi del Programma (doppio finanziamento);	<i>c) so bila VP ali PP dodeljena sredstva iz drugih javnih virov za iste izdatke in aktivnosti, ki so predmet te pogodbe (dvojno sofinanciranje);</i>
d) il LP non rispetti gli impegni finanziari definiti nel Progetto, ai sensi dell'art. 2 del presente Contratto;	<i>d) VP ne upošteva finančnih obveznosti, določenih v okviru projekta skladno z določbami 2. člena te pogodbe;</i>
e) il Progetto non sia stato o non possa essere attuato nei termini previsti o conformemente al presente Contratto;	<i>e) projekt ni bil ali ne more biti izveden v predvidenih rokih ali skladno s to pogodbo;</i>
f) il LP o i suoi PP abbiano ostacolato o impedito l'espletamento dei controlli e degli audit;	<i>f) so VP ali njegovi PP ovirali ali preprečili izvedbo kontrol ali revizij;</i>

g) il contributo concesso sia stato in parte o interamente impiegato per finalità diverse da quelle definite dal presente Contratto;	<i>g) je bilo dodeljeno sofinanciranje deloma ali v celoti uporabljeno za druge namene, kot je določeno v tej pogodbi;</i>
h) venga riscontrata la violazione dei regolamenti comunitari, nazionali o regionali, in particolare delle disposizioni in materia di appalti, aiuti di Stato, concorrenza, protezione dell'ambiente e pari opportunità;	<i>h) je prišlo do kršitve evropske, nacionalne ali deželne zakonodaje, zlasti pravil, ki se nanašajo na konkurenco, varovanje okolja in enake možnosti;</i>
i) non sia stato rispettato l'obbligo di cui all'art. 9, comma 1, lett. ae), riguardo la stabilità dell'operazione;	<i>i) je prišlo do neupoštevanja obveznosti o trajnosti projekta skladno s črko ae) prvega odstavka 9. člena te pogodbe;</i>
j) il LP/PP cessi l'attività o sia soggetto a procedura fallimentare o altra procedura concorsuale. Tale previsione non si applica quando si verifichi la cessazione di un'attività produttiva a causa di un fallimento non fraudolento.	<i>j) je VP/PP prenehal s poslovanjem ali pa je bil uveden stečajni postopek ali drug insolvenčni postopek. To določilo ne velja, če je do prenehanja aktivnosti prišlo zaradi stečaja, ki ni posledica goljufij.</i>
3. Qualora il presente Contratto cessi per le ragioni di cui al comma 2 del presente	<i>3. Če OU odstopi od te pogodbe iz razlogov, navedenih v drugem odstavku tega člena, mora</i>

<p>articolo, il LP - su richiesta dell'AdG - ha l'obbligo di restituire al SP gli importi già percepiti, con gli interessi ai sensi dell'articolo 11, comma 5 del presente Contratto. Le spese bancarie e di esecuzione sostenute per la restituzione degli importi dovuti sono interamente a carico del LP.</p>	<p><i>VP, na podlagi zahteve za vračilo OU, vrniti OI neupravičeno izplačana sredstva, vključno z obrestmi, kot določa 5. odstavek 11. člena te pogodbe. Bančne stroške in stroške izvršitve, ki nastanejo zaradi vračila zahtevanih zneskov, v celoti nosi VP.</i></p>
<p>Articolo 15</p> <p>Cessione e successione legale</p>	<p>15. člen</p> <p>Prenos pravic in pravno nasledstvo</p>
<p>1. L'AdG è autorizzata ai sensi del presente Contratto a trasferire in ogni momento i suoi diritti ed obblighi al successore legale. In caso di cessione ne darà tempestiva comunicazione al LP.</p>	<p><i>1. OU ima pravico, da kadarkoli prenese svoje pravice, ki izhajajo iz te pogodbe, na pravnega naslednika, vendar mora o tem takoj obvestiti VP.</i></p>
<p>2. In casi eccezionali e motivati, il LP ha la facoltà di trasferire i propri obblighi e diritti derivanti dal presente Contratto, previa approvazione da parte del CdS su proposta motivata dell'AdG. Le modifiche legali non devono inficiare l'ammissibilità del</p>	<p><i>2. V izjemnih in utemeljenih primerih lahko VP, samo po predhodni odobritvi pri OzS na podlagi utemeljenega predloga OU, prenese svoje dolžnosti in pravice iz te pogodbe na pravnega naslednika. Pravne spremembe ne smejo vplivati na upravičenost partnerstva in</i></p>

partenariato e del progetto.	<i>projekta.</i>
3. In caso di successione legale o di modifica dello stato giuridico o della denominazione, il LP è tenuto a trasferire tutti gli obblighi derivanti dal presente Contratto al proprio successore legale. Modifiche di qualsiasi natura devono essere comunicate per iscritto all'AdG.	<i>3. V primeru pravnega nasledstva ali spremenjenega pravnega statusa ali naziva, se vse obveznosti VP iz te pogodbe prenesejo na pravnega naslednika. Vse spremembe je treba pisno sporočiti OU.</i>
Articolo 16 Registrazione	16. člen Registracija
1. Il presente Contratto è redatto in forma di scrittura privata e sarà registrato soltanto in caso d'uso ai sensi del DPR 131/1986. Con riferimento all'imposta di bollo, il Contratto rientra nell'ambito applicativo dell'esenzione prevista dall'articolo 16 della tabella A, Allegato B, del DPR 642/1972, in quanto l'ente beneficiario può ricondursi fra i soggetti elencati dalla medesima disposizione agevolativa (Amministrazioni	<i>1. Ta pogodba je sestavljena v obliki zasebne listine in bo registrirana le v primeru uporabe na podlagi UPR 131/1986. Pogodba je oproščena plačila kolekov na osnovi 16. člena razpredelnice A, Priloge B UPR 642/1972, ko je prejemnik sredstev subjekt, uvrščen na seznam omenjenih oprostitev (državna uprava, dežele, pokrajine, občine, teritorialne unije in njihovi konzorciji ter združenja, gorske skupnosti/konzorciji s sedežem na ozemlju</i>

dello Stato, Regioni, Province, Comuni, UTI e loro consorzi e associazioni, Comunità/Consorti montane/i aventi sede nel territorio della Repubblica italiana).	<i>Republike Italije).</i>
Articolo 17 Lingue	17. člen Jezik
1. Il presente Contratto è redatto in italiano e sloveno. In caso di discordanza o di dubbi interpretativi prevale il testo in lingua italiana.	<i>1. Pogodba je sestavljena v slovenskem in italijanskem jeziku. V primeru neskladnosti ali dvomov pri tolmačenju prevlada italijanski jezik.</i>
2. La documentazione relativa al Progetto deve essere prodotta, dal LP e dai PP, nelle due lingue di cui al comma precedente.	<i>2. Projektno dokumentacijo, ki jo predložijo VP in PP, je potrebno pripraviti v obeh jezikih, navedenih v prejšnjem odstavku.</i>
Articolo 18 Controversie	18. člen Reševanje sporov
1. Il presente Contratto è disciplinato dalla normativa nazionale italiana. In caso di controversie, le parti concordano di trovare una soluzione amichevole e reciprocamente	<i>1. Pogodbo ureja italijanska zakonodaja. Stranki soglašata, da bosta v primeru nesoglasij, ki jih ni mogoče rešiti v okviru te pogodbe, poiskali prijateljsko in obojestransko</i>

accettabile. Qualora le parti non riescano nell'intento, per tutte le controversie sorte nell'ambito del presente Contratto il foro competente sarà quello di Trieste (Italia).	<i>sprejemljivo rešitev. Če to ne bo mogoče, bo spore v zvezi s pogodbo reševalo pristojno sodišče v Trstu (Italija).</i>
Articolo 19 Disposizioni finali	19. člen Končne določbe
1. Tutti gli obblighi di comunicazione derivanti dal presente Contratto vengono assolti mediante sistemi informatici digitali.	<i>1. Vse obveznosti sporočanja, ki izhajajo iz te pogodbe, se izvajajo s podporo informacijsko digitalnih sistemov.</i>
2. Le parti contraenti concordano che qualsiasi emendamento del presente Contratto avverrà in forma scritta e allegato al presente Contratto.	<i>2. Pogodbeni stranki se strinjata, da bo katerakoli sprememba in dopolnitev te pogodbe izvedena v pisni obliki kot priloga k tej pogodbi.</i>
3. Spese, commissioni, tasse e imposte di qualsiasi natura derivanti dal presente Contratto sono a carico del LP.	<i>3. Izdatki, pristojbine, takse ali druge dajatve katerekoli vrste, ki izhajajo iz te pogodbe, so v breme VP.</i>
4. Il presente Contratto informatico è sottoscritto digitalmente, secondo le disposizioni vigenti.	<i>4. Pogodba je sklenjena v digitalni obliki, na osnovi veljavnih določil.</i>
5. Ai sensi dell'articolo 71 del DPR 445/2000,	<i>5. V skladu z 71. členom italijanske Uredbe</i>

<p>l'Amministrazione Regionale del Friuli Venezia Giulia verifica la veridicità delle dichiarazioni rese dal LP e dai PP. In caso di dichiarazioni false o mendaci, ai sensi dell'articolo 75 del suddetto DPR, anche se accertate nel corso o dopo la conclusione del Progetto, il LP ed i PP perdono qualsiasi beneficio derivante dall'atto redatto sulla base di dichiarazione falsa o mendace e sarà soggetto alle sanzioni di cui all'art. 76 dello stesso DPR. A tal fine il succitato legale rappresentante del LP specifica che le dichiarazioni rese dal LP e dai PP in sede di sottoscrizione dei relativi documenti allegati alla domanda di finanziamento, non hanno subito modifiche per quanto concerne i dati e le informazioni in essi indicate e pertanto conferma sotto la propria responsabilità penale ai sensi del DPR 445/2000, il permanere di tali dichiarazioni e l'attuale correttezza delle dichiarazioni sostitutive ed</p>	<p><i>Predsednika Republike (v nadaljevanju U PR) 445/2000 mora administracija Avtonomne dežele Furlanije Julijske krajine preveriti verodostojnost izjav VP in PP. Če se v okviru preverjanja odkrijejo neresnične/lažne izjave, na podlagi 75. člena zgoraj omenjene UPR, tudi če do ugotovitve pride med izvajanjem ali po zaključku projekta, VP in PP izgubijo vse ugodnosti, ki so jih pridobili na podlagi neresničnih/lažnih izjav. Poleg tega se na podlagi 76. člena UPR 445/2000 sproži kazenski postopek. V ta namen zgoraj navedeni zakoniti zastopnik VP potrjuje, da se podatki in informacije, ki so jih VP in PP podali v podpisanih izjavah, priloženih projektному predlogu niso spremenili. Ravno tako potrjuje in skladno z UPR 445/2000 za to tudi kazensko odgovarja, da te izjave še vedno veljajo ter da so nadomestne izjave o znanem dejstvu in samopotrdila, podana ob vložitvi vloge, še vedno pravilna.</i></p>
--	---

autocertificazioni rese in tale sede.	
<p>6. Formano parte integrante del presente Contratto gli Allegati:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Schema di finanziamento 2. Cronoprogramma di spesa e rendicontazione 3. Indicatori target 4. Indicatori ambientali 5. Accordo di Partenariato 6. Dichiarazione del LP 7. Scheda progettuale completa del piano finanziario (versione __ dd. __) 	<p>6. Sestavni del te pogodbe so naslednje priloge:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Shema sofinanciranja 2. Časovni načrt izdatkov in poročanja 3. Kazalniki rezultatov in učinkov 4. Kazalniki za spremljanje vplivov na okolje 5. Pogodba o partnerstvu 6. Izjava VP 7. Prijavnica s finančnim načrtom (različica __ z dne __)
<p>Nome del Firmatario del LP e funzione/ Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe VP</p>	<p>Nome del Firmatario del AdG e funzione/ Ime in priimek ter funkcija odgovorne osebe OU</p>
<p>Nome e cognome Firma digitale /Digitalni podpis</p>	<p>Laura Comelli, AdG/OU Firma digitale /Digitalni podpis</p>